

OSPA

ORQUESTA SINFÓNICA
DEL PRINCIPADO
DE ASTURIAS

11 – 20
ABRIL
2024

OSPA
FEST

COMISARIADO POR
FLEUR BARRON

OSPA **FEST**

CONCIERTO DE ABONO VIII

p. 4

EAST WEST I

Gijón/Xixón

Teatro Jovellanos
11 de abril - 20:00 H.

Oviedo/Uviéu

Auditorio Príncipe Felipe
12 de abril - 20:00 H.

RECITAL MÚSICA DE CÁMARA

p. 8

Joy

Oviedo/Uviéu

Sala de Cámara
Auditorio Príncipe Felipe
13 de abril - 19:00 H.

CONCIERTO DE ABONO IX

p. 24

EAST WEST II

Gijón/Xixón

Teatro Jovellanos
18 de abril - 20:00 H.

Oviedo/Uviéu

Auditorio Príncipe Felipe
19 de abril - 20:00 H.

RECITAL MÚSICA DE CÁMARA

p. 33

KALEIDOSCOPE CHAMBER COLLECTIVE

Gijón/Xixón

Casa Museo Natal de Jovellanos
20 de abril - 19:00 H.



ABONO VIII / ABONU VIII

EAST WEST I

GIJÓN/XIXÓN, 11 DE ABRIL

Teatro Jovellanos – 20:00 H.

OVIEDO/UVIÉU, 12 DE ABRIL

Auditorio Príncipe Felipe – 20:00 H.

Marzena Diakun, directora

Wu Wei, sheng

I. STRAVINSKY (1882 - 1971)

El canto del ruiseñor

- I. Presto
- II. Marcha China
- III. El canto del ruiseñor
- IV. El ruiseñor mecánico

MAN FANG (1977 -)

El canto del fénix flamante

DESCANSO

N. RIMSKY-KORSAKOV (1844 - 1908)

Sheherezade, op. 35

- I. El mar y el barco de Simbad (Largo e maestoso – Allegro non troppo)
- II. La leyenda del Príncipe Kalendar (Recitativo lento – Andantino – Allegro molto)
- III. El joven príncipe y la princesa (Andantino casi allegretto)
- IV. Festival en Bagdad. El mar. Naufragio contra las rocas coronadas por un guerrero de bronce (Allegro molto)

Duración aproximada del concierto: 115'

—

12 de abril – 19:15 H.

Auditorio Príncipe Felipe

Oviedo - Sala de cámara

Encuentro con

MARZENA DIAKUN Y WU WEI

IGOR STRAVINSKY*El canto del ruiseñor*

En 1917 Igor Stravinsky componía este poema sinfónico, adaptación de su ópera *Le rossignol*, basada en un cuento de Hans Christian Andersen. En el poema sinfónico, el compositor reutiliza gran parte de la música del segundo y tercer actos de la ópera. A pesar de la interpretación de la orquesta de la Suisse Romande bajo la batuta de Ernest Ansermet, las críticas del estreno no fueron favorables, por las libertades armónicas de Stravinsky y su uso poco convencional de la plantilla instrumental. La obra conoció una tercera existencia como ballet para la compañía de Diaghilev, estrenado en 1920 en la Ópera de París, con coreografía de Massine y escenografía de Matisse. Y fue a disgusto del compositor, que había concebido su poema sinfónico para la sala de conciertos, no para ser danzado.

MAN FANG*El canto del fénix flamante*

Este poema sinfónico para *sheng* y gran orquesta fue compuesto por encargo de la Sinfónica de San Francisco y la fundación Virginia B. Toulmin. La propuesta partió de Esa-Pekka Salonen, buscando una obra que hiciese un paralelo con *Prometheus* de Scriabin: la compositora utiliza así sus esquemas cromáticos. Estrenada en 2022, el proceso creativo vino marcado por la enfermedad de la madre de la

autora, que falleció al concluirse la obra, sirviendo de homenaje a su memoria.

Hay influencia de la música tradicional china en combinación con las formas europeas. El *sheng*, órgano de boca con una historia de más de 3.000 años, representa aquí al Fenghuang, el ave fénix que recrea los cinco elementos tradicionales chinos en los colores de su plumaje.

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV*Sheherezade*

Basada en varios relatos de *Las mil y una noches*, esta suite sinfónica fue estrenada en San Petersburgo en 1888. De suntuosa orquestación y sonoridades orientalizantes, se divide en cuatro movimientos: I. El mar y el barco de Simbad; II. El príncipe Kalendar; III. El joven príncipe y la joven princesa; IV. Festival en Bagdad. El compositor utiliza motivos y timbres orquestales que identifican a los personajes de la historia: el sensual violín, acompañado por el arpa, se identifica con Sheherezade. Con todo, Rimsky siempre rechazó la idea de los *leitmotiven* y la lectura de su obra como música programática, señalando la aparición de los motivos en toda la obra, pero siempre transformados, como pinceladas cambiantes. A pesar de ello, el poder evocador de esta música hizo que Fokine crease un ballet en 1910 para la compañía de Diaghilev, y que varios fragmentos de la suite se utilizasen en bandas sonoras cinematográficas.

IGOR STRAVINSKY*El cantar del rei señor*

En 1917 Igor Stravinsky componía esti poema sinfónico, adaptación de la so ópera *Le rossignol*, basada nun cuentu de Hans Christian Andersen. Nel poema sinfónico, el compositor vuelve usar bona parte de la música del segundu y tercer actos de la ópera. A pesar de la interpretación de la orquesta de la Suisse Romande baxo la batuta d'Ernest Ansermet, les crítiques de la estrena nun foron favorables, poles llibertades harmóniques de Stravinsky y el so usu poco convencional de la plantiya instrumental. La obra conoció una tercer existencia como ballet pa la compañía de Diaghilev, estrenáu en 1920 na Ópera de París, con coreografía de Massine y escenografía de Matisse. Y foi pa disgustu del compositor, que concibié'l so poema sinfónico pa la sala de conciertos, non pa danzase.

MAN FANG*El canto del fénix flamante*

Esti poema sinfónico pa *sheng* y gran orquesta compúnxose por encargu de la Sinfónica de San Francisco y la fundación Virginia B. Toulmin. La propuesta partió d'Essa-Pekka Salonen, buscando una obra que fixere un paralelismu con *Prometheus* de Scriabin: la compositora usa asina los sos esquemes cromáticos. Estrenada nel 2022, el procesu creativu vieno marcáu pola enfermedá de la madre de l'autora, que falleció

al rematase la obra, que val d'homenaxe a la so alcordanza.


Hai influencia de la música tradicional china en combinación coles formes europees.

El *sheng*, órganu de boca con una historia de más de 3.000 años, representa equí al Fenghuang, l'ave fénix que recrea los cinco elementos tradicionales chinos nos colores del so plumaxe.

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV*Sheherezade*

Basada en dellos rellatos de *Les mil y una nueches*, esta suite sinfónica estrenóse en San Petersburgo en 1888. D'orquestación bien rica y sonoridades orientalizantes, estrémase en cuatro movimientos: I. La mar y el barcu de Simbad; II. El príncipe Kalendar; III. El príncipe mozu y la princesa moza; IV. Festival en Bagdad. El compositor usa motivos y timbres orquestales qu'identifiquen a los personaxes de la historia: el violín sensual, acompañáu pol arpa, identifícase con Sheherezade. Con too, Rimsky siempre refugó la idea de los *leitmotiven* y la llectura de la so obra como música programática, señalando l'apaición de los motivos en tola obra, pero siempre tresformaos, como pincelaes cambiantes. A pesar d'eso, el poder evocador d'esta música fixo que Fokine creare un ballet en 1910 pa la compañía de Diaghilev, y que dellos fragmentos de la suite s'usaren en bandes sonores cinematográfiques.

María Sanhuesa Fonseca



RECITAL MÚSICA DE CÁMARA

Joy

OVIEDO/UVIÉU, 13 DE ABRIL

Sala de Cámara

Auditorio Príncipe Felipe – 19:00 H.

TARARA!

Fleur Barron, mezzo

Julius Drake, piano

Maximilian von Pfeil, violonchelo

TARARA! es un programa que explora la ALEGRÍA como un estado del ser a través de ritmos de baile y danzas macabras en diversos idiomas folklóricos de Sudamérica, Europa, Asia Oriental y Asia Central. Conocemos la alegría en parte porque también experimentamos sus contrapuntos de dolor y aflicción, por lo que algunas canciones son alegremente jubilosas, otras ofrecen reflexiones sobre la pérdida y la muerte (danza macabra), y algunas más exploran la delgada línea entre ambos estados.

FEDERICO GARCIA LORCA — La Tarara

MANUEL DE FALLA — “El paño moruno” de *Siete canciones populares españolas*

MANUEL DE FALLA — “Jota” de *Siete canciones populares españolas*

MANUEL DE FALLA — “Asturiana” de *Siete canciones populares españolas*

FEDERICO GARCIA LORCA — Las tres hojas

MANUEL DE FALLA — “Nana” de *Siete canciones populares españolas*

MANUEL DE FALLA — “Polo” de *Siete canciones populares españolas*

UYGHUR FOLKSONG — Mitiz Meshrep

UYGHUR FOLKSONG ARR. ZUBAIDA AZEZI (1990)/EDO FRENKAL (1988) — Ananurhan

CANCIÓN FOLKLÓRICA CHINA — Canción del barquero *Yue*

CANCIÓN FOLKLÓRICA CHINA — Fengyang Flower Drum Song

KIAN RAVAEI (b.1999) — Gulistan para voz, violonchelo y piano

DESCANSO

JOHANNES BRAHMS – Canciones Folklóricas

Des Liebsten Schwur – *El voto del amante*

In stiller Nacht – *En la noche de paz*

Jungfräulein, soll ich mit euch gehn – *Mi niña ahora mismo quiero llevarte*

Vergebliches Ständchen – *Canción folklórica del Bajo Rin*

Die Sonne scheint nicht mehr – *El sol ya no brilla*

All mein Gedanken – *Todos mis pensamientos*

Feinsliebchen du sollst – *Cariño no debes andar descalza*

Da unten im Tale – *Allá en el valle*

CHARLES TRENET – Selección de canciones

Y'a de la joie – *Hay alegría*

Si vous aimez – *Si amaras*

Le Soleil et la Lune – *El sol y la luna*

La Mer – *El mar*

Boum! – *Bum*

Duración aproximada del concierto: 80'

FEDERICO GARCIA LORCA

LA TARARA

Lleva mi Tarara un vestido verde
lleno de volantes y de cascabeles.

La Tarara sí, la Tarara no,
la Tarara, niña, que la he visto yo.

Luce mi Tarara su cola de seda
sobre las retamas y la hierbabuena.

Ay Tarara loca, mueve tu cintura
para los muchachos de las aceitunas.

MANUEL DE FALLA

EL PAÑO MORUNO

Al paño fino, en la tienda
una mancha le cayó;
por menos precio se vende
porque perdió su valor.

¡Ay!

MANUEL DE FALLA

JOTA

Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar;
a tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.

Ya me despido de tí
de tu casa y tu ventana.
Y aunque no quiera tu madre
adiós, niña, hasta mañana
aunque no quiera tu madre.

MANUEL DE FALLA

ASTURIANA

Por ver si me consolaba
arrime a un pino verde
por ver si me consolaba.

Por verme llorar, lloraba
Y el pino como era verde
por verme llorar, lloraba.

FEDERICO GARCIA LORCA

LAS TRES HOJAS

1 - Debajo de la hoja
de la verbena
tengo a mi amante malo.
¡Jesús, qué pena!

2 - Debajo de la hoja
de la lechuga
tengo a mi amante malo
con calentura.

3 - Debajo de la hoja
del perejil
tengo a mi amante malo
y no puedo ir.

MANUEL DE FALLA

NANA

Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito,
de la mañana.
Nanita, nana.
Duérmete, lucerito
de la mañana.

MANUEL DE FALLA

POLO

¡Ay!
Guardo una pena en mi pecho
que a nadie se la diré.
¡Malhaya el amor, malhaya
y quien me lo dió a entender!
¡Ay!

UYGHUR FOLKSONG

MITIZ MESHREP

Man mitizgha mangghanda
Charbash qotaz yol bashlar
Man mitizdin yanghanda jinim balla dos

Qiz chokanlar köz tashlar
Yados Köydi jan
Qiyaldi(ya) bu jan
Liwen yarni körgende jinim balla dos
Yashardi bizning jan
Yilanliqning dawanigha
Jirim saldim meng dane
Shu mitizning ichidin jinim balla dos
Talliwaldim bir dane
Yados köydi jan
Qiyaldi bu jan
Liwen yarni körgende jinim balla dos
Yashardi bizning jan

Cuando estoy de camino hacia Mitiz
Yaks moteados guiarán el camino.
Cuando regreso de Mitiz, mi querido amigo
las chicas (solteras y comprometidas)
atraerán mi atención.
Oh, arde (mi corazón).
Estoy sufriendo
cuando veo a quien anhelo, mi querido amigo
vuelvo a tener vida.
En los pozos de serpientes del desierto
planté mil árboles jóvenes
y de Mitiz, mi querido amigo
escogí a una (una chica).
Oh, arde.
Estoy sufriendo
cuando veo a quien anhelo, mi querido amigo
vuelvo a tener vida.

UYGHUR FOLKSONG

ARR. ZUBAIDA AZEZI / EDO FRENKAL

ANANURHAN

Atang aymu anang künmu? Ayaräy
Tughuptu sän qizil gülni,
Sening koyung gha seliptu ayaräy,
Meningdek bir gherip qülni.

Kitäy däymen kitäy däymän ayaräy,
Atambilen anam qalsun;
Eziz bashimni yat äyläp, Ananurhan
Mazarlerde chiraq yaqsun,
Alla-woy, Ananurhand. Ayaräy
Shehringe musapirmen.

¿Es el padre la Luna y la madre el Sol? Mi amor
¿Quién habría dado a luz a una rosa como tú?
Obsesionado contigo, mi amor,
soy yo, un esclavo solitario (por tu amor).

Me voy, digo, me voy
dejando atrás a mi padre y a mi madre;
que descanse mi preciosa cabeza, Ananurhan
y que enciendan la vela en nuestra tumba.
Oh Dios, Ananurhan. Mi amor
en tu ciudad, estoy perdido (sin un hogar).

Ayrilghangha ölmeymen,
Sher' liring yaman
Äkidemge yighlaymän

Ataler din ayriľduq,
Analer din ayriľduq,
Shaptollar chichegidä ayaräy,
Ananurhan din ayriľduq.

No moriré por separarme de ti
de tu entorno malvado
lloro por mi devoción.

Los padres nos han dejado atrás,
las madres nos han dejado atrás;
en la temporada de flor de melocotón
Ananurhan nos ha dejado atrás.

CANCIÓN POPULAR CHINA

CANCIÓN DEL BARQUERO YUE

jīnxī hé hé xī xī
qiān zhōu zhōngliú
jīn rì hé rì xī
dé yǔ wángzǐ tóngzhōu

méng xiū bèi hǎo xī
bù zī gòu chǐ
xīn jǐ fán ér bù jué xī
dé zhī wáng zǐ
shān yǒu mù xī mù yǒu zhī

xīn yuè jūn xī jūn bù zhī
jūn bù zhī

¿Qué es esta noche?, ¡Oh!
estamos en medio del río
¿y? Qué día es hoy. ¡Oh!

Tengo la oportunidad de compartir
una barca con un príncipe
la amabilidad del príncipe me avergüenza, ¡Oh!
No me siento avergonzado
mi anhelo es intenso, pero no se detiene, ¡Oh!
He llegado a conocer a un príncipe.
Las montañas tienen árboles, los
árboles tienen ramas.
Mi corazón te ama, tú no lo sabes.
Tú no lo sabes.

CANCIÓN POPULAR CHINA

FENGYANG FLOWER DRUM SONG

Zuǒshǒu luó yòushǒu gǔshǒu názhe luógǔ
lái chànggē
bié de gē er wǒ yě bù huì chàng
zhǐ huì chàng gè fèng yáng gē
fèng yáng gē lái yī yō hēi
dé er líng dōng piāo yī piāo
dé er líng dōng piāo yī piāo
dé er piāo dé er piāo
dé er piāo dé er piāo piāo yī dé er
piāo piāo piāo yī piāo

La mano izquierda sostiene el gong, la
mano derecha sostiene el tambor.
Golpeo el gong y el tambor mientras canto.
No sé cantar otras canciones
solo conozco esta canción de Fengyang
yi ya hu hei der lang dang piao yi piao.
Mi vida es dura, mi vida es realmente dura.
En toda mi vida no me he casado con un buen marido.
Otros maridos tienen altos rangos,
mi marido solo toca los tambores de flores
yi ya hu hei der lang dang piao yi piao
Mi vida es delgada, mi vida es realmente delgada.
En toda mi vida no me he casado
con una buena esposa,
otras esposas bordan flores.
Mi esposa tiene unos grandes pies florales
miden más de un Chi* la la la
yi ya hu hei der lang dang piao yi piao.

KIAN RAVAEI

GULISTAN

Part 1 (Sari Gelin & Wildwood Flower)

Sāchīn ūjūn hōrmazlar
gūlū sooloo darmazlar
sāri galin

Boo sevdā na sevdādīr
sanee mana vermazlar
neynim āmān āmān
sāri galin

Boo daranin oozoonoo
chobān gāytār goozoonoo
sāri galin

Na olā bir gün gōram
nāzli yārīn ūzūnū
neynim āmān āmān
sāri galin

Los borlones al final de tu cabello.
El capullo rociado de tu rosa,
novia rubia.

¿Qué tipo de amor es este amor?
No me lo entregarán.
¿Qué puedo hacer? Por favor, por favor.
novia rubia.

El más alto de este valle,
pastor, devuelve el cordero,
novia rubia.

Espero que algún día vea
la hermosa cara de mi amado.
¿Qué puedo hacer? Por favor, por favor!.
novia rubia.

Part 2 (Sari Gelin & Wildwood Flower)

Yek gole sāye chaman, sāye chaman
Tāze shekofte, tāze shekofte
Na dastom besh meereese, besh meereese
Na khosh meeyofte, na khosh meeyofte
Mastom, mastom, mastom
Teeghet boreede shastom

Beeyā bereem gheble kootee, gheble kootee
Ghālee koneem farsh, ghālee koneem farsh
Booryāye sorkh o sefeed, sorkh o sefeed
Man ghaleeb portash, man ghaleeb portash
Mastom, mastom, mastom
Teeghet boreede shastom

Beeyā bereem shāhe cherāgh, shāhe cherāgh
Ahdee bebandeem, ahdee bebandeem
Har koodoom ahd beshkaneem, ahd beshkaneem
Kamar nabandeem, kamar nabandeem

Una flor en la sombra de una brizna de hierba
ha florecido recientemente
mi mano no puede alcanzarla
ni caerá por sí misma.
Estoy borracho, estoy borracho, estoy borracho
tu hoja ha cortado mi pulgar.

Vamos a Gheble Kooti
Tendamos una alfombra
una esterilla roja y blanca.
Ardo como una parrilla ardiente.
Estoy borracho, estoy borracho, estoy borracho
tu hoja ha cortado mi pulgar.

Hagamos una promesa
cada uno rompamos la promesa
y no ajustemos nuestros cinturones.
Estoy borracho, estoy borracho, estoy borracho

Mastom, mastom, mastom
Teeghet boreede shastom

tu hoja ha cortado mi pulgar
Vamos a Shahe Cheragh.

Yek gole sāye chaman, sāye chaman
Tāze shekofte, tāze shekofte
Na dastom besh meereese, besh meereese
Na khosh meeyofte, na khosh meeyofte
Mastom, mastom, mastom
Teeghet boreede shastom

Una flor en la sombra de una brizna de hierba
ha florecido recientemente
mi mano no puede alcanzarla
ni caerá por sí misma.
Estoy borracho, estoy borracho, estoy borracho
tu hoja ha cortado mi pulgar.

I sowed the seeds of love
And I sowed them in the Spring.
I gathered them up in the morning so soon
While the small birds do sweetly sing.

Sembré las semillas del amor
y las sembré en primavera.
Las recogí muy temprano en la mañana
mientras los pequeños pájaros cantaban dulcemente.

My garden was planted well
With flowers everywhere,
But I had not the liberty to choose for myself
The flower that I loved so dear.

Mi jardín estaba bien plantado
con flores por todas partes,
pero no tenía la libertad de elegir por mí mismo
la flor que tanto amaba.

The gardener was standing by,
I asked him to choose for me.
He choosed for me the Violet, the Lily and the Pink,
But those I refused all three.

El jardinero estaba allí de pie,
le pedí que eligiera por mí.
el eligió para mí la violeta, el lirio y el clavel,
pero rechacé los tres.

The Violet I did not like
Because it bloomed so soon.
The Lily and the Pink I did really overthink;
So I vowed I would wait till June.

No me gustaba la violeta
porque florecía tan pronto.
El lirio y el clavel realmente los consideré demasiado;
así que juré esperar hasta junio.

In June there was a red rosebud
And that is the flower for me.
I oftentimes have plucked that red rosebud
Till I gained the willow tree.

En junio había un capullo de rosa roja
y esa es la flor para mí.
A menudo he arrancado ese capullo de rosa roja
hasta que llegué al sauce.

The willow tree will twist
And the willow tree will twine.
I oftentimes have wished I were
in that young man's arms
That once had this heart of mine.

El sauce se retorcerá
y el sauce se enredará.
A menudo he deseado estar en los brazos de ese joven
que una vez tuvo este corazón mío

Yek gole sāye chaman, sāye chaman
Tāze shekofte, tāze shekofte
Na dastom besh mireese, besh mireese

Una flor en la sombra de una brizna de hierba
ha florecido recientemente
mi mano no puede alcanzarla

Na khosh miyofte, na khosh miyofte
Mastom, mastom, mastom

Come all you false young men,
Do not leave me here to complain,
For the grass that has oftentimes been trampled
underfoot,
Give it time, it will rise again.

ni caerá por sí misma.
Estoy borracho, estoy borracho, estoy borracho

Venid, todos vosotros, jóvenes falsos,
no me dejéis aquí quejándome,
por la hierba que ha sido pisoteada una y otra vez
dadle tiempo, volverá a crecer.

JOHANNES BRAHMS

CANCIONES FOLKLÓRICAS

Des Liebsten Schwur

Ei, schmolte mein Vater nicht wach
und im Schlaf, So sagt' ich ihm,
wen ich im Gärtlein traf.
Und schmolle nur, Vater, und schmolle nur fort,
Ich traf den Geliebten im Gärtlein dort.

Ei, zankte mein Vater nicht wieder
sich ab, So sagt' ich ihm,
was der Geliebte mir gab.
Und zanke nur, Vater, mein Väterchen du,
Er gab mir ein Küsschen und eines dazu.

Ei, klänge dem Vater nicht staunend
das Ohr, So sagt' ich ihm,
was der Geliebte mir schwor.
Und staune nur, Vater, und staune noch mehr,
Du gibst mich doch einmal mit Freuden noch her.

Mir schwor der Geliebte so fest und gewiss,
Bevor er aus meiner Umarmung sich riss:
Ich hätte am längsten zu Hause gesäumt,
Bis lustig im Felde die Weizensaat keimt.

En stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der näch't'ge.
Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen, die Blümelein,
mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.

El Voto del Amante

Si mi padre dejaba de enfurruñarse,
despierto o dormido,
le decía a quién había encontrado en el jardín.
Enfurrñado, padre, enfurrñado,
conocí a mi amado allá en el jardín.

Si mi padre dejara de regañar,
le diría lo que mi amado me dio.
Regañe, padre, mi querido padre, me dio un beso,
y luego otro.

Si a mi padre no le sonaran los oídos de sorpresa,
le diría lo que mi amada prometió.

Sorpréndete, padre mío, todo lo que quieras,
al final estarás encantado de delatarme.

Mi amado me prometió con firmeza y seguridad,
antes de que se separara de mi abrazo,
solo tendría que quedarme en casa.
Hasta que el trigo madurara alegremente en el campo.

En la noche de paz

En la noche silenciosa, a la primera vigilia,
una voz comienza a lamentarse.
El viento de la noche ha llevado dulce y suavemente
el sonido hasta mí.
Con amargo dolor y tristeza
Mi corazón se derrite.
Con simples lágrimas y flores
los he regado a todos.

Der schöne Mond will untergahn,
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,

mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir in Steinen und
in Klüften.

Jungfräulein, soll ich mit euch gehn

Jungfräulein, soll ich mit euch gehn
in euren Rosengarten,
da wo die roten Röslein stehn,
die feinen und die zarten,
und auch ein Baum der blühet
und seine Läublein wiegt,
und auch ein kühler Brunnen,
der grad darunter liegt.

«In meinen Garten kannst du nicht
an diesem Morgen früh,
den Gartenschlüssel findest du nicht,
er ist verborgen hie.
Er liegt so wohl verschlossen,
er liegt in guter Hut,
der Knab darf feiner Lehre,
der mir den Gart'n aufzut.»
In meines Buhlen Garten»
da stehn der Blümlein viel,
wollt Gott sollt ich ih'r warten
wohl, das wär mein Fug und Will,

die roten Röslein brechen,
denn es ist an der Zeit,
ich hoff, ich wollt erwerben,
die mir im Herzen leit.
«Gut G'sell, darum mich beten hast,
das kann und mag nicht sein,
du würdest mir zertreten han,
die liebsten Blümlein mein.
So kehre nun von hinnen,
und geh nun wied'rum heim,
du brächst mich doch zu Schanden,
fürwahr, das wär nicht fein.»
Dort hoch auf jenem Berge,
da steht ein Mühlenrad,
das mahlet nichts als Liebe,
die Nacht bis an den Tag.

La hermosa luna se pondrá,
por el dolor no quiere brillar,
las estrellas dejan de brillar,
quieren llorar conmigo.

No se oye el canto de los pájaros
ni los sonidos alegres
en el aire.
Hasta las bestias salvajes lloran conmigo
en las rocas y en los barrancos.

Mi niña ahora quiero llevarte

Mi niña ahora quiero llevarte
contigo a tu rosa,
ahí hay pequeñas rosas rojas,
muy finas y delicadas,
y hay también un árbol en flor
que mece sus hojas,
y una fuente fresca,
que brota justo debajo.

«No puedes entrar en mi jardín
tan temprano en la mañana,
la llave no podrás encontrar,
está escondida aquí.
Todo está bajo llave,
y muy bien custodiado,
quien quiera abrir mi jardín
debe aprender mucho primero.»
En el jardín de mi amada
hay tantas pequeñas flores,
Dios quiera que yo la espere allí,
sería mi derecho e intención,

para recoger estas flores,
porque ha llegado el momento
de conquistar, espero tanto,
a aquella que comanda mi corazón.
«Mi buen amigo, lo que me pides
no es realmente posible,
terminarías pisoteando,
mis florecillas más queridas.
Así que retrocede tus pasos,
y vuelve a tu hogar,
me causarías vergüenza,
y verdaderamente, eso no sería amable.»
En lo alto de esa colina
está la rueda del molino,
nada más que amor muele,
de día y también de noche.

Die Mühle ist zerbrochen,
die Liebe hat ein End,
so segn dich Gott, mein feines Lieb,
jetzt fahr ich ins Elend.

Vergebliches Ständchen (Niederrheinisches Volkslied)

Er: Guten Abend, mein Schatz, Guten Abend,
mein Kind!

Ich komm' aus Lieb' zu dir, Ach, mach' mir auf die Tür,

Mach' mir auf die Tür!

Sie: Mein' Tür ist verschlossen,
Ich lass' dich nicht ein;
Mutter, die rät' mir klug, Wär'st du herein mit Fug,

Wär's mit mir vorbei!

Er: So kalt ist die Nacht, So eisig der
Wind, Dass mir das Herz erfriert,

Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

Sie: Löschet dein' Lieb';
Lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu, Geh' heim zu Bett,
zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

Die Sonne scheint nicht mehr

Die Sonne scheint nicht mehr
So schön, als wie vorher,
Der Tag ist nicht so heiter,
So liebeich gar nicht mehr.
Das Feuer kann man löschen,
Die Liebe nicht vergessen,
Das Feuer brennt so sehr,
Die Liebe noch viel mehr.
Mein Herz ist nicht mehr mein,
O könnt ich bei dir sein,
So wäre mir geholfen
Von aller meiner Pein.
Das Feuer kann man löschen ...

Pero ahora la rueda se ha roto,
el amor ha llegado a su fin,
así que Dios te bendiga, mi amor,
me hundo en la infelicidad.

Vain Serenade (canción folklórica del Bajo Rhin)

Él: ¡Buenas noches, cariño, buenas noches,
hija mía!

Vengo porque te amo. ¡Ah! ¡Ábreme tu puerta,

ábreme tu puerta!

Ella: Mi puerta está cerrada,
no te dejaré entrar;
Mamá me dio un buen consejo: si te dejaban entrar,

¡todo habría terminado conmigo!

Él: La noche es tan fría, el viento es tan
helado, mi corazón se congela,

mi amor se apagará;
¡Ábrete, hija mía!

Ella: ¡Si tu amor se apaga,
entonces déjalo salir!
Si sigue saliendo,
¡vete a casa a la cama y vete a dormir!
¡Buenas noches, muchacho!

El sol ya no brilla

El sol ya no brilla
tan bellamente como antes,
el día ya no es tan sereno
ni tan amoroso como era.
El fuego se puede extinguir,
pero el amor no se olvida,
el fuego arde tan brillantemente,
el amor arde aún más.
Mi corazón ya no es mío,
si tan solo pudiera estar contigo,
habría algo de consuelo
para todo mi dolor.
El fuego se puede extinguir...

All' mein Gedanken

All' mein Gedanken, die ich hab,
Die sind bei dir,
Du auserwählter ein'ger Trost,
Bleib' stets bei mir.
Du, du, du sollst an mich gedenken,
Hätt' ich aller Wunsch Gewalt,
Von dir wollt' ich nicht wenken.
Du auserwählter ein'ger Trost, Gedenk'
Leib und Gut das sollst du ganz
Zu eigen han.
Dein, dein, dein will ich beleiben,
Du gibst mir Freud' und hohen Mut
Und kannst mir Leid vertreiben.
Die allertiebst und minniglich,

Die ist so zart.
Ihres gleich in allem Reich
Find't man hart.
Bei dir, dir, dir ist kein Verlangen,
Da ich von ihr scheiden sollt',
Da hätt' sie mich umfängen.
Die werte Rein', die ward sehr wein'n, a das geschah,
Du bist mein und ich bin dein,
Sie traurig sprach.

Wann, wann, wann ich soll von dir weichen,
Ich nie erkannt' noch nimmermehr
Erkenn' ich dein gleichen.

Feinsliebchen, du sollst mir nicht barfuss gehn

Feinsliebchen, du sollst mir nicht barfuss gehn,
Du zertrittst dir die zarten Füßlein schön., La la la la ...

«Wie sollte ich denn nicht barfuss gehn, Hab'
keine Schuhe ja anzuziehn?» La la la la ...

Feinsliebchen, willst du mein eigen sein, So
kaufe ich dir ein Paar Schühlein fein!
La la la la

«Wie könnte ich euer eigen sein,
Ich bin ein arm' Dienstmägdelein.»
La la la la ...

Und bist du arm, so nehm' ich dich doch,
Du hast ja Ehr' und Treue noch!
La la la la ...

Todos mis pensamientos

Todos los pensamientos, que tengo,
están contigo,
Tú consuelo elegido y único,
quédate siempre conmigo.
Tú, tú, debes pensar en mí,
si pudiera cumplir todos mis deseos,
no me apartaría de ti.
Darán, Tú consuelo elegido y único, recuérdalo,,
Cuerpo y mis posesiones
para ti.
Tuyo, tuyo, tuyo permaneceré,
me das alegría y buen humor
y puedes alejar mi pena.
Mi dulcísima y adorable amada,

Ella es tan gentil.
Igual a ella en todo el reino
es difícil de encontrar.
Contigo, contigo no hay deseo,
cuando tuve que dejarla,
ella me sostuvo en sus brazos.
La querida muchacha pura lloró amargamente,
cuando eso ocurrió, tú eres mía y yo soy tuyo,
dijo con tristeza.

¿Cuándo, cuándo, cuándo debería apartarme de ti?
Nunca conocí ni conoceré
a alguien como tú.

Cariño no debes andar descalza

Cariño, no debes andar descalza
desgastarás tus bonitos y tiernos pies.
La la la la ...
«Pero, ¿por qué no voy a andar descalza,
no tengo zapatos que ponerme?»

Cariño, si quieres ser mía,
te compraré un par de zapatos finos.
La la la la

«¿Cómo podría ser tuya?
Solo soy una pobre sirvienta».
La la la la ...

Y si eres pobre, te tomaré de todos modos
sigues siendo honesto y fiel!
La la la la ...

«Die Ehr und Treu mir keiner nahm,
Ich bin wie ich von der Mutter kam.»
La la la la ...

Und Ehr und Treu ist besser wie Geld,
Ich nehm' mir ein Weib,
das mir gefällt.
La la la la ...

Was zog er aus seiner Tasche fein?
Mein Herz, von Gold ein Ringelein..
La la la la ...

Da unten im Tale

Da unten im Tale
Läufts Wasser so trüb,
Und i kann dirs net sagen,
I hab di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe, Sprichst allweil von Treu,
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dirs zehnmal sag, Daß i di lieb,
Und du willst nit verstehn,
muß I Halt weiter gehn.

Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, daß dirs anderswo
Besser mag gehn.

«Nadie me ha quitado mi honestidad y fidelidad,
estoy igual que cuando mi madre me dio a luz».
La la la la ...

Y el honor y la fidelidad son mejores que el dinero.
una esposa que me guste.
La la la la ...

¿Qué sacó de su bolsillo?
Mi corazón, un pequeño anillo de oro.
La la la la ...

Allá en el valle

Allá abajo, en el valle,
el agua corre tan turbia,
y no puedo decirte
cuánto te amo.

Hablas solo de amor, hablas solo de constancia,
y un poco de falsedad
también lo acompaña.

Y si te digo diez veces que te amo,
y no me entiendes,
tendré que seguir mi camino.

Por el tiempo que me amaste,
te doy gracias,
y deseo que en otro lugar
te vaya mejor.

CHARLES TRENET

SELECCIÓN DE CANCIONES

Y'a d'la joie

Y'a d'la joie! Bonjour, bonjour les hirondelles
Y'a d'la joie! Dans le ciel par dessus les toits
Y'a d'la joie! Et du soleil dans les ruelles
Y'a d'la joie! Partout, y'a d'la joie!

Tout le jour, mon coeur bat, chavire et chancelle
C'est l'amour qui vient avec «je ne sais quoi»
C'est l'amour... Bonjour, bonjour les demoiselles
Y'a d'la joie! Partout, y'a d'la joie!

¡Hay alegría!

¡Hay alegría! ¡Hola, hola golondrinas,
hay alegría! En el cielo sobre los tejados
¡Hay alegría! Y el sol en los callejones
¡Hay alegría! ¡En todas partes hay alegría!

Todo el día, mi corazón late, se vuelca y se tambalea
Es amor que viene con «No sé qué»
Es amor... ¡Hola, hola chicas,
hay alegría! ¡En todas partes hay alegría!

Le gris boulanger bat la pâte à pleins bras
Il fait du bon pain, du pain si fin que j'ai faim
On voit le facteur qui s'envole là-bas
Comme un ange bleu portant ses lettres au Bon Dieu
Miracle sans nom à la station Javelle
On voit le métro qui sort de son tunnel
Grisé de soleil, de chansons et de fleurs
Il court vers le bois, il court à toute vapeur

Y'a d'la joie! La tour Eiffel part en ballade
Comme une folle, elle saute la Seine à pieds joints
Puis elle dit: « Tant pis pour moi si j'suis malade
J'm'embêtais tout' seule dans mon coin... »

Y'a d'la joie! Le percepteur met sa jaquette
Plie boutique et dit d'un air très doux, très doux
:« Bien l'bonjour! pour aujourd'hui fini la quête
Gardez tout Messieurs, gardez tout! »

Si Vous Aimez

Vous qui riez de la vie
Vous qui chantez mille chansons
Vous qui trouvez la vie jolie
Parce qu'elle est simple et sans façon

Si vous aimez
Si vous aimez comme moi
Si vous aimez, vous auriez le cœur en émoi
Si vous aimez, vous auriez le cœur plein de joie
Si vous aimez, vous auriez des larmes, comm' moi

Et la vie vous paraîtrait plus merveilleuse
Chaque jour vous troublerait éperdument
Mais vous n'aimez
Vous n'aimez pas comme moi
Non, non, jamais vous n'aurez le cœur en émoi
Non, non, jamais vous n'aimez comme moi
Comme moi, comme moi

The sun and the moon

On the roof of the hotel where I live with you
When I wait for you to come my friend
When the night makes them sing
louder and better than me
All the cats, all the cats, all the cats
What do they say on the roofs, repeated by the voices
of those cats, of those cats, of those bored cats
The songs that I know, that I translate for you
Here they are, here they are, there you go

El panadero gris golpea la masa con los brazos
hace buen pan, pan tan delgado que tengo hambre
vemos al cartero volando por allí
como un ángel azul llevando sus cartas al Buen Dios.
Milagro sin nombre en la estación de Javelle
vemos el metro saliendo de su túnel
grises por la luz del sol, de canciones y flores
corre hacia el bosque, corre a todo vapor.

¡Hay alegría! La Torre Eiffel
sale a pasear como una loca, salta el Sena con los dos
pies luego dice: «Lástima para mí, si estoy enferma
Me estaba molestando sola en mi rincón...»

¡Hay alegría! El recaudador de impuestos se pone su
chaqueta de boutique Plilie y dice con
un aire muy suave, muy dulce
:«¡Buenos días! para hoy, la misión
«¡Quédense con todo, caballeros, quédense con todo»

Si Amaras

Tú que te ríes de la vida.
Tú que cantas mil canciones
Tú que encuentras la vida hermosa
porque es simple y sin forma.

Si amaras.
Si amaras como yo.
Si amaras, tu corazón estaría agitado.
Si amaras, tendrías el corazón lleno de alegría.
Si amaras, tendrías lágrimas, como yo.

Y la vida te parecería más maravillosa.
Cada día te afectaría profundamente.
Pero tú no amas.
No amas como yo.
No, no, nunca tendrás el corazón conmovido.
No, no, nunca amarás como yo.
Como yo, como yo»

El sol y la luna

En la azotea del hotel donde vivo contigo
cuando espero a que vengas, mi amigo
cuando la noche los hace cantar
más fuerte y mejor que yo
todos los gatos, todos los gatos, todos los gatos.
¿Qué dicen en los tejados, repetido por las voces
de esos gatos, de esos gatos, de esos aburridos gatos?
Las canciones que conozco, que traduzco para ti.
Aquí están, aquí están, ahí van

Chorus

The sun has a date with the moon
But the moon isn't there and so the sun just waits
One will come down here and wait for the other
But they're both doing exactly the same thing

The moon is there, the moon is there
The moon is there but then sun doesn't see her
To find her, it must be night
It must be night but the sun doesn't
know and keeps on shining

The sun has a date with the moon
But the moon isn't there and so the sun just waits

The experts, warned by the rain and the wind,
One day announced the end of the world
The papers talked about it most emotionally
About the prophesies of the experts
Many panicked people asked officials
If the world was really going to end
It was then that the doctors, experts and professors

Suddenly all burst into song

Chorus

Philosophers, listen, this part's for you
Happiness is a fickle star
Who runs away from a good many dates
He hides, he dies in front of us
When we think he is far, he is there right next to you
He likes to travel, he likes to travel
He leaves, he comes back, and he goes some place else
Go and look for him, there's a bit of him everywhere

La mer

La mer
Qu'on voit danser
Le long des golfes clairs
A des reflets d'argent
La mer
Des reflets changeants
Sous la pluie

La mer
Au ciel d'été confond
Ses blancs moutons
Avec les anges si purs

Coro

El sol tiene una cita con la luna
pero la luna no está allí, así que el sol solo espera.
Uno bajará aquí y esperará al otro
pero ambos están haciendo exactamente lo mismo.

La luna está allí, la luna está allí
la luna está allí pero el sol no la ve.
Para encontrarla, debe ser de noche
debe ser de noche pero el sol no
lo sabe y sigue brillando.

El sol tiene una cita con la luna
Pero la luna no está allí y así que el sol solo espera.

Los expertos, advertidos por la lluvia y el viento,
un día anunciaron el fin del mundo.
Los periódicos hablaban de ello con gran emotividad
sobre las profecías de los expertos.
Mucha gente asustada preguntaba a las autoridades
si el mundo realmente iba a terminar
fue entonces cuando los médicos,
expertos y profesores
de repente estallaron todos en canción

Coro

Filósofos, escuchen, esta parte es para ustedes.
La felicidad es una estrella esquiva
que huye de muchas citas
se esconde, muere frente a nosotros.
Cuando pensamos que está lejos, está justo a tu lado.
Le gusta viajar, le gusta viajar
se va, vuelve y se va a otro lugar.
Ve y búscalo, hay un poco de él en todas partes.

El mar

El mar
que vemos bailar
a lo largo de las orillas claras
tiene reflejos de plata.
El mar
reflejos cambiantes
bajo la lluvia.

El mar
en el cielo de verano confunde
sus blancas olas
con los ángeles tan puros.

La mer
Bergère d'azur, infinie

Voyez
Près des étangs
Ces grands roseaux mouillés

Voyez
Ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer
Les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer
A bercé mon cœur pour la vie

La mer
Qu'on voit danser
Le long des golfes clairs
A des reflets d'argent
La mer
Des reflets changeants
Sous la pluie

La mer
Au ciel d'été confond
Ses blancs moutons
Avec les anges si purs
La mer
Bergère d'azur, infinie
Voyez
Près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez
Ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer
Les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer
A bercé mon cœur pour la vie

El mar
pastora de azul, infinita.

Vean
cerca de los estanques
esos grandes juncos mojados.

Vean
esos pájaros blancos
y esas casas oxidadas.

El mar
los ha arrullado
a lo largo de las orillas claras
y con una canción de amor.
El mar
ha arrullado mi corazón para la vida.

El mar
que vemos bailar
a lo largo de las costas claras
tiene reflejos de plata.
El mar
reflejos cambiantes
bajo la lluvia.

El mar
en el cielo de verano confunde
sus blancas olas
con los ángeles tan puros.
El mar
pastora de azul, infinita
Vean
cerca de los estanques
esos grandes juncos mojados.
Vean
esos pájaros blancos
y esas casas oxidadas.

El mar
los ha arrullado
a lo largo de las orillas claras
y con una canción de amor.
El mar
ha arrullado mi corazón para la vida.

BOOM!

Boum
L'astre du jour fait boum
Tout avec lui dit boum
Quand notre cœur fait boum boum

Le vent dans les bois fait hou hou hou
La biche aux abois fait mê mê mê
La vaisselle cassée fait cric crin crac
Et les pieds mouillés font flic flic flac
Mais Boum

Quand notre cœur fait boum
Tout avec lui dit boum
L'oiseau dit boum, c'est l'orage

Boum
L'éclair qui lui fait boum
Et le bon dieu dit boum
Dans son fauteuil de nuages

Car mon amour est plus vif que l'éclair
Plus léger qu'un oiseau qu'une abeille
Et s'il fait boum s'il se met en colère
Il entraîne avec lui des merveilles

Boum
Le monde entier fait boum
Tout avec lui dit boum
Parc'que mon cœur fait boum boum
Boum
Je n'entends que boum boum
Ça fait toujours boum boum
Boum boum boum

BUM!

Bum
El astro del día hace bum
y todo con él dice bum
cuando nuestro corazón hace bum bum.

El viento en el bosque hace uuu uuu uuu
la cierva acorralada hace meee meee
la vajilla rota hace cric crin crac
y los pies mojados hacen flic flic flac
pero Bum.

Cuando nuestro corazón hace bum
todo con él dice bum.
El ave dice bum, es la tormenta.

Bum
El rayo le hace bum
y el buen dios dice bum
en su sillón de nubes.

Ya que mi amor es más rápido que el rayo
más ligero que un ave, que una abeja
y si hace bum, si se enoja
lleva maravillas con él.

Bum
El mundo entero hace bum.
Todo con él hace bum
porque mi corazón hace bum bum.
Bum
No oigo sino bum bum
siempre es bum bum
Bum bum bum...



ABONO IX / ABONU IX

EAST WEST II

GIJÓN/XIXÓN, 18 DE ABRIL

Teatro Jovellanos – 20:00 H.

OVIEDO/UVIÉU, 19 DE ABRIL

Auditorio Príncipe Felipe – 20:00 H.

Nuno Coelho, director

Fleur Barron, mezzo

Benjamin Bruns, tenor

DU YUN (1977 -)

Kraken

GUSTAV MAHLER (1860 - 1911)

La canción de la tierra

- I. Canto báquico de la aflicción de la tierra
- II. El solitario en otoño
- III. De la juventud
- IV. De la belleza
- V. El borracho en primavera
- VI. La despedida

Duración aproximada del concierto: 57'

—

19 de abril – 19:15 H.

Auditorio Príncipe Felipe

Oviedo - Sala de cámara

Encuentro con

NUNO COELHO Y FLEUR BERRON

GUSTAV MAHLER*La canción de la tierra (1908)*

Das Lied von der Erde, Sinfonía para Tenor, Contralto (Barítono) y Orquesta es una gran estructura sinfónica en 6 movimientos, 6 lieder orquestales, de profunda meditación emocional, metafísica, y estructura muy compleja, basada en seis antiguos poemas orientales compilados por H. Bethge en *La Flauta China*.

Mahler comienza la obra en verano de 1907, una etapa convulsa: muere repentinamente su hija, se diagnostica su enfermedad cardíaca y pierde la dirección de la Ópera de Viena.

Es una reflexión sobre el sentido de la existencia, la belleza efímera, la vida fugaz, la muerte inexorable y la trascendencia. Reinan en ella los contrastes: euforia y contención, exaltación y la contemplación. Primavera y otoño, que conducen a una larga Despedida, dilatada con la repetición final incesante de *ewig*. Sus alusiones a la transfiguración evocan a Wagner.

Mahler fusiona su estilo propio con referencias a la naturaleza y aspectos de la filosofía y de la música oriental -escalas pentatónicas o de tonos enteros-, iniciando su última fase compositiva que conducirá al abandono de la tonalidad. La orquestación es amplia, pero el *tutti* se reserva a algunos pasajes de las canciones I, IV y VI, reinando una textura casi camerística.

DU YUN*Kraken (2012)*

Du Yun escribe *Kraken* tras el encargo de la Orquesta Sinfónica de Detroit. Forma parte de su serie de obras sobre fábulas mitológicas.

Mitad dios, mitad demonio, el dragón marino, es elegido por representar el punto medio de la existencia humana, “recuerdo pasado del futuro, futuro del pasado”, que Yun dice reconocer en ella misma y en su obra. La idea del kraken estructura la obra, que no es estrictamente narrativa ni programática. Dividida en tres capítulos, presenta narrativas desarrolladas paralelamente, generando capítulos consecutivos, apenas separados entre sí, en el Capítulo II -comienza *Attaca* y concluye con una breve *fermata* que lo separa del final- encontramos cinco fragmentos, gestos, que reflejan la figura que muta en el tiempo y cómo la materia se extiende, desdobra y disipa.

La instrumentación incluye dos kazoos, sustituyendo a oboe y timbal, que deben “cantar utilizando la voz a través del instrumento”, extremadamente *rubato*.

Julia M^a Martínez Lombó

GUSTAV MAHLER*La canción de la tierra (1908)*

Das Lied von der Erde, Sinfonía pa Tenor, Contraltu (Barítonu) y Orquesta ye una gran estructura sinfónica en 6 movimientos, 6 lieder orquestales, de meditación emocional fonda, metafísica, y estructura percomplexa, basada en seis poemas orientales vieyos compilaos por H. Bethge en *La flauta china*.

Mahler empieza la obra nel branu de 1907, una etapa convulsa: muere de sópitu la so fía, diagnostiquen la so enfermedá cardíaca y pierde la direcciónde de la Ópera de Viena.

Ye una reflexón sobre'l sentíu de la existencia, la guapura efímera, la vida pasaxera, la muerte ensin vuelta y la trascendencia. Reinen nella los contrastes: euforia y contención, exaltación y contemplación. Primavera y seronda, que lleven a una Despidida llarga, dilatada cola repetición final ensin parar d'*ewig*. Les sos alusiones a la tresfiguración recuerden a Wagner.

Mahler fusiona'l so estilu propiu con referencies a la naturaleza y aspectos de la filosofía y de la música oriental -escales pentatónicas o de tonos enteros-, principiendo la so fase compositiva última que va llevar a dexar la tonalidad. La orquestación ye amplia, pero'l *tutti* acútase pa dalgunos pasaxes de los cantares I, IV y VI, reinando una testura cuasi camerística.

DU YUN*Kraken (2012)*

Du Yun escribe *Kraken* después del encargu de la Orquesta Sinfónica de Detroit. Forma parte de la so serie d'obres sobre fábulas mitolóxiques.

Metá dios, metá demoniu, el monstruu marín escúeyese por representar el puntu mediu de la existencia humana, “recuerdu pasáu del futuru, futuru del pasáu”, que Yun diz reconocer nella mesma y na so obra. La idea del *kraken* estructura la obra, que nun ye estrictamente narrativa nin programática. Estremada en trés capítulos, presenta narratives desenvueltas paralelamente, xenerando capítulos consecutivos, malpenes separaos ente ellos, nel Capítulu II -empieza *Attaca* y remata con una *fermata* curta que lu separa del final- atopamos cinco fragmentos, xestos, que reflexen la figura que muta nel tiempu y cómo la materia s'esparde, desdobra y desfái.

La instrumentación incluye dos kazoos, sustituyendo a oboe y timbal, que tienen que “cantar usando la voz al traviés del instrumentu”, estremadamente *rubato*.

Julia M^a Martínez Lombó

GUSTAV MAHLER

DAS LIED VON DER ERDE

Das Trinklied von Jammer der Erde

(Nach Li-Tai-Po)

Schon winkt der Wein im goldnen Pokale,
 Doch trinkt noch nicht,
 erst sing ich euch ein Lied!
 Das Lied vom Kummer
 soll auflachend in die Seele euch klingen.
 Wenn der Kummer naht,
 liegen wüst die Gärten der Seele,
 Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang
 Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!
 Dein Keller birgt die Fülle
 des goldenen Weins!
 Hier, diese Laute nenn ich mein!
 Die Laute schlagen und die Gläser leeren,
 Das sind die Dinge, die zusammenpassen!
 Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
 Ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!
 Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig, und die Erde
 Wird lange fest stehn
 und aufblüh'n im Lenz.
 Du aber, Mensch, wie lange lebst denn du?
 Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen
 An all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab!
 Im Mondschein auf den Gräbern
 Hockt eine wild-gespenstische Gestalt -
 Ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein Heulen
 Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!

Jetzt nehmt den Wein!
 Jetzt ist es Zeit, Genossen!
 Leert eure goldnen Becher zu Grund!
 Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

LA CANCIÓN DE LA TIERRA

Canto báquico del dolor de la tierra

(Según Li-Tai-Po)

El vino brilla en las copas de oro,
 pero no bebáis todavía,
 ¡escuchad mi canto!
 El canto de la pena sonará
 en vuestras almas como una risa.
 Cuando llega la pena,
 el jardín del alma se torna yermo,
 se apagan alegría y cantos.
 Sombria es la vida y la muerte.

¡Señor de esta casa!
 ¡Tu bodega rebosa de vinos dorados!
 ¡He aquí el laúd, ahora es mío!
 Tocar el laúd y vaciar las copas,
 ¡son cosas que se complementan!
 ¡Una copa de vino en su momento
 es más preciada
 que todos los reinos de la tierra!
 Sombria es la vida y la muerte.

El firmamento será siempre azul
 y la Tierra reverdecerá en primavera.
 Pero tú, hombre, ¿cuánto vivirás?
 ¡No tienes ni un siglo para gozar
 de todas las vanidades putrefactas
 de esta Tierra!

¡Mirad allá! En el claro de luna,
 sobre las tumbas, una figura
 agachada, salvaje y espectral.
 ¡Es un mono! ¡Oid cómo su gemido
 se funde en el dulce aroma de la vida!

¡Ahora el vino!
 ¡Es el momento amigos!
 ¡Vaciad las copas áureas hasta el fin!
 Sombria es la vida y la muerte.

Der Einsame im Herbst

(Nach Tchang-Tsi)

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
 Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
 Man meint,
 ein Künstler habe Staub von Jade.
 Über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verflogen;
 Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.
 Bald werden die verwelkten,
 goldnen Blätter
 Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz ist müde.
 Meine kleine Lampe
 Erlosch mit Knistern,
 es gemahnt mich an den Schlaf.
 Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!
 Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten;
 Der Herbst in meinem Herzen
 währt zu lange;
 Sonne der Liebe,
 willst du nie mehr scheinen,
 Um meine bittern Tränen
 mild aufzutrocknen?

Von der Jugend

(Nach Li-Tai-Po)

Mitten in dem kleinen Teiche
 Steht ein Pavillon aus grünem
 Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers
 Wölbt die Brücke sich aus Jade
 Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,
 Schön gekleidet, trinken, plaudern;
 Manche schreiben Verse nieder.

Ihre seid'nen Ärmel gleiten
 Rückwärts, ihre seid'nen Mützen
 Hocken lustig tief im Nacken.

El solitario en otoño

(Según Tchang-Tsi)

La bruma otoñal azulea en el lago;
 la gélida escarcha del amanecer
 cubre la hierba;
 como si un artista hubiera rociado
 con polvo de jade las delicadas flores.

El dulce aroma de las flores se disipa;
 y un viento helado vence sus tallos.
 Pronto marchitos,
 los dorados pétalos del loto
 flotarán sobre el agua.

Mi corazón esta cansado.
 Mi candil que se apagó
 en un último suspiro,
 me lleva al sueño.
 ¡Me dirijo hacia ti, amada morada!
 ¡Sí, dame la paz que tanto necesito!

¡Lloro tanto en mi soledad!
 El otoño en mi corazón
 dura demasiado.
 Sol de amor,
 ¿no brillarás nunca más,
 para secar dulcemente
 mis lágrimas amargas?

De la juventud

(Según Li-Tai-Po)

En medio del pequeño estanque
 hay un pabellón
 de verde y blanca porcelana.

Como el dorso de un tigre
 se comba el puente de jade
 hacia el pabellón.

En la casita unos amigos sentados
 bien vestidos, beben y charlan;
 algunos escriben versos.

Sus mangas y gorros de seda
 se deslizan hacia atrás
 cayendo alegremente sobre la nuca.

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde:

Alles auf dem Kopfe stehend
Im dem Pavillon aus grünem
Und aus weißen Porzellan.

Wie ein Halbmond steht die Brücke,
Umgekehrt der Bogen. Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

Von der Schönheit

(Nach Li-Tai-Po)

Junge Mädchen pflücken Blumen,
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen
Sich einander Neckereien zu.

Goldne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,
Ihre süßen Augen wider.
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen
Das Gewebe ihrer Ärmel auf,
führt den Zauber
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln
sich für schöne Knaben
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen?
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen
Schon zwischen dem Geäst
der grünen Weiden
Trabt das jungfrische Volk einher!

Das Roß des einen wiehert fröhlich auf
Und scheut und saust dahin,
Über Blumen, Gräser wanken hin die Hufe,
Sie zerstampfen jäh im Sturm
die hingesunk'nen Blüten,
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,
Dampfen heiß die Nüstern!

Goldne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Und die schönste von den Jungfrau'n sendet

En la superficie silenciosa
del pequeño estanque todo se refleja
maravillosamente como en un espejo:

Todo está cabeza abajo
en el pabellón
de verde y blanca porcelana.

El puente semeja una media luna,
con su arco invertido. Unos amigos,
bien vestidos, beben y charlan.

De la belleza

(Según Li-Tai-Po)

Unas muchachas recogen flores
de loto en la orilla del río.
Sentadas entre matorrales y follaje,
recogen flores en su seno
e intercambian bromas.

El sol dorado brilla sobre sus cuerpos
y los refleja en el agua clara.
El sol refleja sus delicados miembros,
sus dulces ojos.
Y el céfiro hincha con su caricia
la tela de sus mangas,
llevando la magia
de su perfume por el aire.

¡Oh, mirad! ¿Quiénes son
aquellos bellos muchachos
que allá en la orilla
montan sus corceles?
¡Resplandeciendo como rayos de sol
entre las ramas de sauces verdes
cabalgan los jóvenes gallardos!

Uno de los caballos relincha alegre
y duda y vuela,
sobre flores y hierba pasan los cascos,
como una tempestad
pisando los pétalos caídos.
¡Ah, cómo ondulan sus crines
y humean sus ollares!

El sol dorado brilla sobre sus cuerpos
y los refleja en el agua clara.
Y la más bella entre las muchachas

Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung:
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
In dem Dunkel ihres heißen Blicks
Schwingt klagend noch die Erregung
ihres Herzens nach.

Der Trunkene in Frühling

(Nach Li-Tao-Po)

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
Warum denn Müh und Plag?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
Den ganzen lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
Weil Kehl' und Seele voll,
So tauml' ich bis zu meiner Tür
Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei,
Mir ist als wie im Traum.
Der Vogel zwitschert: Ja!
Der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht ich auf,
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
Und leer ihn bis zum Grund
Und singe, bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
So schlaf ich wieder ein,
Was geht mich denn der Frühling an?
Laßt mich betrunken sein!

Der Abschied

(Nach Mong-Kao-Yen und Wang-Wei)

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Wehn
Hinter den dunklen Fichten!

le sigue con una mirada de deseo.
Su orgullo no es más que fachada:
en la chispa de sus grandes ojos,
en la oscuridad de su ardiente mirada,
vibra aún la quejosa agitación
de su corazón.

El borracho en primavera

(Según Li-Tao-Po)

Si la vida no es más que sueño,
¿por qué tanta fatiga y pena?
¡Bebo a más no poder
el día entero!

Y cuando no puedo más,
cuerpo y alma colmados,
voy vacilando hasta mi puerta
¡y duermo maravillosamente!

¿Qué es lo que oigo despertar? ¡Oid!
Un pájaro canta en el árbol.
Le pregunto si ha llegado ya
la primavera, me parece un sueño.
¡El pájaro gorjea, sí!
¡La primavera llegó durante la noche!
Lo escucho con gran atención,
¡el pájaro canta y ríe!

Vuelvo a llenar mi vaso
y lo apuro hasta la última gota
y canto hasta que la luna resplandece
en el negro firmamento.

Y cuando ya no puedo cantar
vuelvo a dormir.
¿Qué tengo que ver con la primavera?
¡Dejadme estar ebrio!

El adiós

(Según Mong-Kao-Yen y Wang-Wei)

El sol desaparece tras las montañas,
en cada valle cae la tarde
con sus sombras llenas de frescor.
¡Oh mirad! Como un barco de plata
flota la luna en el mar azul del cielo.
¡Siento el soplo de una sutil brisa
detrás de los pinos sombríos!

Der Bach singt voller Wohllaut
 durch das Dunkel.
 Die Blumen blassen im Dämmerchein.
 Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf.
 Alle Sehnsucht will nun träumen,
 Die müde Menschen gehn heimwärts,
 Um im Schlaf vergess'nes Glück
 Und Jugend neu zu lernen!
 Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
 Die Welt schläft ein

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.
 Ich stehe hier und harre meines Freundes;
 Ich harre sein zum letzten Lebewohl.
 Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
 Die Schönheit dieses Abends zu genießen.
 Wo bleibst du?
 Du läßt mich lang allein!
 Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
 Auf Wegen,
 die von weichem Grase schwellen.
 O Schönheit!
 O ewigen Liebes, Lebens trunk'ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm
 Den Trunk des Abschieds dar.
 Es fragte ihn, wohin er führe
 Und auch warum es müßte sein.
 Er sprach, seine Stimme war umflort:
 Du, mein Freund,
 Mir war auf dieser Welt
 das Glück nicht hold!
 Wohin ich geh'?
 Ich geh', ich wandre in die Berge.
 Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.
 Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte!
 Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
 Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!
 Die liebe Erde allüberall
 Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!
 Allüberall und ewig blauen
 licht die Fernen!
 Ewig... ewig...

El arroyo canta armonioso
 en la oscuridad.
 En el crepúsculo las flores palidecen.
 La tierra respira el silencio y el sueño.
 Todos los deseos aspiran al sueño,
 los hombres cansados vuelven a casa,
 para volver a aprender
 en la felicidad y juventud olvidadas.
 Los pájaros se acurrucan en las ramas.
 El mundo se duerme

Sopla viento a la sombra de los pinos.
 Estoy aquí a la espera de mis amigos;
 les espero para un último adiós.
 Deseo gozar a tu lado, amigo,
 de la belleza de esta tarde.
 ¿Dónde estás?
 ¡Me dejas tanto tiempo solo!
 Vago de una parte a otra con mi laúd,
 por los caminos plenos
 de tierna hierba. ¡Oh belleza!
 ¡Oh mundo ebrio
 de eterno amor y vida!

Bajó del caballo
 y le dio la copa del adiós.
 Le preguntó adónde iba
 y por qué había de ser así.
 Habló, tenía la voz velada:
 Amigo mío, en esta tierra,
 ¡la suerte no me fue favorable!
 ¿Adónde voy?
 Vago por los montes.
 Mi corazón solitario busca la paz.
 ¡Vuelvo hacia mi patria, mi morada!
 No habrá más horizontes lejanos.
 Mi corazón tranquilo espera su hora.
 ¡De nuevo la tierra amada
 florece y reverdece
 por todas partes en primavera!
 ¡Por todas partes y eternamente
 brillan luces azules en el horizonte!
 Eternamente... eternamente...



RECITAL MÚSICA DE CÁMARA

KALEIDOSCOPE CHAMBER COLLECTIVE

GIJÓN/XIXÓN, 20 DE ABRIL
Casa Museo Natal de Jovellanos - 19:00 H.



Elena Urioste, violín

Juan Miguel Hernandez, viola

Laura van der Heijden, violonchelo

Tom Poster, piano

Fleur Barron, mezzo

REENA ESMAIL (1983-)

Saans (Breath) for piano trio

TORU TAKEMITSU (1930-1996)

Songs arr. for viola and piano

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Piano Trio

CHEN YI (1953 -)

Romance of Hsiao and Ch'in for violin and piano

ANTONIN DVORÁK (1841-1904)

Piano Quartet n° 2 in E flat major, op. 87

**SELECCIÓN DE CANCIONES
POPULARES CHINAS,
BRITÁNICAS Y AMERICANAS
CON ARREGLOS DE
TOM POSTER**

MARZENA DIAKUN

Directora

Considerando su temprano debut en el podio, la directora de orquesta Manena Diakun alcanzó el estatus de veterana desde muy joven. Las obras orquestales y corales de Beethoven, Srahms, Sruckner, Mahler, Rachmaninov, Scriabin y Shostakovich se han convertido en su grial musical cotidiano. Muy solicitada por sus interpretaciones de los compositores franceses y bohemios, Marzena Diakun presta peculiar atención a los grandes maestros polacos –Penderecki, Karłowicz y Szymanowski– en su programación.

Desde septiembre de 2021 es Directora Artística y Titular Principal de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (ORCAM), compaginando su trabajo habitual en la capital española con su función de directora invitada; mantiene también una relación especial con orquestas que dirige de manera recurrente, por ejemplo la Orquesta Filarmónica de Radio France, la OSPA de Oviedo, la Orquesta de la Suisse Romande de Suiza y la Nordwestdeutsche Philharmonie de Alemania.

Su nueva relación con el Ensemble Intercontemporain es la culminación de dos décadas estrenando e interpretando nuevas obras de numerosos compositores contemporáneos españoles, holandeses, austriacos y polacos siendo su último CD *Polish Heroines of music* dedicado a compositoras polacas una prueba de su saber hacer y compromiso.

Ahora encargada de la enseñanza y mentora, Marzena recuerda con gratitud el apoyo de grandes directores de orquesta como Kurt Masur, Pierre Boulez y Marin Alsop.

Considerando'l so debut tan tempranu nel podiu, la directora d'orquesta Marzena Diakun algamó l'estatus de veterana dende bien moza. Les obres orquestales y corales de Beethoven, Brahms, Bruckner, Mahler, Rachmáninov, Scriabin y Shostakovich convirtiéronse nel so grial musical de caldía. Mui solicitada poles sos interpretaciones de los compositores franceses y bohemios, Marzena Diakun pon una atención especial a los grandes maestros polacos –Penderecki, Karłowicz y Szymanowski– na so programación.

Dende setiembre del 2021 ye directora artística y titular principal de la Orquesta y Coro de la Comunidá de Madrid (ORCAM), compaxinando'l so trabayu davezu na capital española cola so función de directora convidada; tien tamién una rellación especial con orquestes que dirixe de manera recurrente, por exemplu la Orquesta Filarmónica de Radio France, la OSPA, la Orquesta de la Suisse Romande de Suíza y la Nordwestdeutsche Philharmonie d'Alemaña.

La so rellación nueva col Ensemble Intercontemporain ye la culminación de dos décadas estrenando y interpretando obres nueves de munchos compositores contemporáneos españoles, holandeses, austriacos y polacos; el so últimu CD, *Polish Heroines of Music*, dedicáu a compositores polaques, ye una prueba del so saber facer y compromisu.

Agora encargada de la enseñanza y mentora, Marzena recuerda con gratitú'l sofitu de grandes directores d'orquesta como Kurt Masur, Pierre Boulez y Marin Alsop.



WU WEI

Sheng

El arte de Wu Wei, virtuoso del Sheng de renombre internacional, va mucho más allá de los tradicionales de su instrumento chino de más de 3.000 años de antigüedad y lo lleva al siglo XXI.

El sheng es un órgano bucal chino formado por un haz de cañas de bambú y envuelto en un cuenco de metal. En China, se supone que suena como el canto del Fénix de una leyenda china: plateado y fugaz como el viento.

El tono radiante y transparente de Wu Wei, así como las infinitas posibilidades que ofrece su instrumento en cuanto a melodía, armonía, ritmo y polifonía le han llevado a colaborar con numerosos artistas, compositores (Huang Ruo, Guus Janssen, Unsuk Chin, Jukka Tiensuu, Bernd Richard Deutsch, Ondrej Adamek, Donghoon Shin, Enjott Schneider, Man Fang, Rolf Wallin...) y ensembles en entornos tradicionales, de cámara u orquestales, improvisando en conciertos en solitario o con grandes bandas de jazz, tocando música electrónica y participando en espectáculos de música minimalista o barroca.

En el repertorio de música nueva, Wu Wei ha sido invitado por orquestas como la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Nueva York, la Filarmónica de Seúl y la Filarmónica de Los Ángeles, Sinfónica de la BBC, Festival de Cabrillo, Filarmónica de la Radio de los Países Bajos, Filarmónica de Helsinki, hr-Sinfonieorchester de Fráncfort del Meno, Radio Filarmónica de los Países Bajos, Orquesta Sinfónica de San Francisco,

Deutsches Symphonie Orchester, Festival Contemporáneo de Lucerna y ensembles como Holland Baroque, Ensemble intercontemporain, Atlas Ensemble y la NDR Big Band.

Actúa regularmente en festivales internacionales como los BBC Proms de Londres, Festival de Otoño de París, Donaueschinger Musiktage, Festival Internacional de Edimburgo, Suntory Hall Summer Festival Tokyo, Dresdner Musikfestspiele, Festival Achtbrücken Köln, Festival de Grafenegg, Lincoln Center Festival de Nueva York y Tongyeong International Music y recientemente en el Festival de Lucerna y el Musikfest de Berlín.

Con Martin Stegner (viola) y Janne Saksala (contrabajo), ambos miembros de la Orquesta Filarmónica de Berlín, fundó el Trío Wu Wei que actúa cada temporada en la Sala de Música de Cámara de la Filarmónica de Berlín. Como fundador del Ensemble Asianart, le gusta compartir programas transculturales con instrumentistas de todo el mundo. Para el Festival de Morgenland forma, con el trompetista de jazz Ingolf Burkhardt y el pianista Florian Weber, el Trío Silk Blues. Es un colaborador ideal para proyectos interdisciplinarios en los que intervienen la literatura, la danza, el teatro, la arquitectura....

Sus proyectos incluyen conciertos con la Orquesta Sinfónica HR de Fráncfort, la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, la Real Filharmonía de Galicia, y una residencia en el NCPA de Pekín, el estreno en el Gyeonggi Arts Centre (Corea) de un nuevo concierto de

sheng de Il-Ryun Chung y, en 2026, el estreno del nuevo concierto para sheng de Philippe Leroux, Ensemble intercontemporain e IRCAM.

Nació en 1970 en Gaoyou (China). Estudió en el Conservatorio de Música de Shanghai y, con el apoyo de la Fundación Naumann, recibió en 1995 una beca de cuatro años del DAAD en Berlín, donde reside actualmente. Desde el año 2013, ha sido profesor enseñando Sheng en el Conservatorio de Música de Shanghai. Para toda la temporada 2023-24, es invitado como profesor en la Universidad China de Minzu en Pekín.

L'arte de Wu Wei, virtuosu del sheng de sonadía internacional, va muncho más allá de la tradición d'esti instrumentu chinu de más de 3.000 años d'antigüedad y llévalu al sieglu XXI.

El sheng ye un órganu bucal chinu formáu por un feixe de cañes de bambú y enveltu nun concu de metal. En China, dizse que suena como'l cantar del Fénix d'una lleenda china: platiáu y fugaz como'l vientu.

El tonu radiante y trespante de Wu Wei, amás de les posibilidaes infinites qu'ufierta'l so instrumentu tocante a melodía, harmonía, ritmu y polifonía, lleváronlu a colaborar con munchos artistes, compositores (Huang Ruo, Guus Janssen, Unsuik Chin, Jukka Tiensuu, Bernd Richard Deutsch, Ondrej Adamek, Donghooon Shin, Enjott Schneider, Man Fang, Rolf Wallin...) y ensembles n'ambientes tradicionales, de cámara o orquestales, improvisando en conciertos en solitario o con grandes bandes de jazz, tocando música electrónica y participando n'espectáculos de música minimalista o barroca.

Nel repertoriu de música nueva, a Wu Wei convidáronlu orquestes como la Filarmónica de Berlín, Filarmónica de Nueva York, Filarmónica de Seúl, Filarmónica de



Los Angeles, Sinfónica de la BBC, Festival de Cabrillo, Filarmónica de Helsinki, hr-Sinfoniorchester de Fráncfort, Radio Filarmónica de los Países Baxos, Orquesta Sinfónica de San Francisco, Deutsches Symphonie Orchester, y ensembles como Holland Baroque, Ensemble intercontemporain, Atlas Ensemble y la NDR Big Band.

Actúa regularmente en festivales internacionales como los BBC Proms de Londres,

Festival d'Automne de París, Donaueschinger Musiktage, Festival Internacional d'Edimburgo, Suntory Hall Summer Festival Tokyo, Dresdner Musikfestspiele, Festival Achtbrücken Köln, Festival de Grafenegg, Lincoln Center Festival de Nueva York, Tongyeong International Music y va poco nel Festival de Lucerna y el Musikfest de Berlín.

Con Martin Stegner (viola) y Janne Saksala (contrabaxu), dambos miembros de la Orquesta Filarmónica de Berlín, fundó'l Trío Wu Wei, qu'actúa cada temporada na Sala de Música de Cámara de la Filarmónica de Berlín. Como fundador del Ensemble Asianart, presta-y compartir programes tresculturales con instrumentistes de tol mundu. Pal Festival de Morgenland forma, col trompetista de jazz Ingolf Burkhardt y el pianista Florian Weber, el Trio Silk Blues. Ye un collaborador ideal pa proyectos interdisciplinarios onde intervienen la lliteratura, la danza, el teatru, l'arquitectura...

Los sos proyectos incluyén conciertos cola Orquesta Sinfónica HR de Fráncfort, la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies, la Real Filharmonía de Galicia, y una residencia nel NCPA de Pekín, la estrena nel Gyeonggi Arts Centre (Corea) d'un conciertu nuevu de sheng d'Il-Ryun Chung y, nel 2026, la estrena del conciertu nuevu pa sheng de Philippe Leroux, Ensemble intercontemporain y IRCAM.

Nació en 1970 en Gaoyou (China). Estudió nel Conservatoriu de Música de

de Shanghai y, col sofitu de la Fundación Naumann, recibió en 1995 una beca de cuatro años del DAAD en Berlín, onde reside anguaño. Dende l'año 2013, foi profesor de sheng nel Conservatoriu de Música de Shanghai. Pa tola temporada 2023-24, ta como profesor convidáu na Universidá China de Míngu en Pekín.

FLEUR BARRON

Mezzo-soprano

Aclamada como «una “artista deslumbrante” por The Times, la mezzo singapurense-británica Fleur Barron triunfó recientemente con la Sinfónica de San Francisco en el papel titular de *Adriana Mater* de Saariaho en una producción dirigida por Peter Sellars y Esa-Pekka Salonen, y en el Festival de Aix-en-Provence como *Ottavia* en *L’Incoronazione di Poppea* de Monteverdi. Actualmente es “Revolucionaria” del Concertgebouw de Ámsterdam y Colaboradora Artística de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias.

Conciertos importantes en la temporada 2023/24 de Fleur incluyen su regreso a la Orquesta Sinfónica de Londres, interpretando *Wo bist du Licht* de Claude Vivier y *Pulcinella* de Stravinsky bajo la batuta de Barbara Hannigan, el lanzamiento en Pentatone Records de su interpretación en el papel principal de *Dido y Eneas* de Purcell con La Nuova Musica, su debut como *Penélope* en *El Retorno de Ulises* de Monteverdi con Patria Ensemble I Gemelli, y en *Into the Little Hill* de George Benjamin con la Staatskapelle Berlin, interpretaciones y grabaciones de Ravel y Montsalvatge con la Sinfónica de Barcelona, la Sinfonía n.º 3 de Mahler con la Filarmónica Checa y Semyon Bychkov en el Festival de Baden Baden y *Spell Book* de Freya Waley-Cohen con el Manchester Collective en el Barbican. En recital, Fleur se une a sus colaboradores habituales Julius Drake y Kunal Nahiry para numerosos proyectos, debuta en el Konzerthaus de Viena en su Festival



Gemischter Satz y regresa al 92 Street de Nueva York con Myra Huang.

Sus compromisos recientes incluyen la *Zelatrice en Suor Angelica* con la Filarmónica de Berlín bajo la dirección de Kirill Petrenko, y su debut como *Carmen* para la Ópera de Arizona, *La Dama de Elzevire* de Debussy con Salonen y la Orquesta de París, *Folksongs* de Berio con Sir Mark Elder con la Junge Deutsche Philharmonie, *Les Nuits d'Été* de Berlioz con la Filarmónica Eslovena, y el papel principal en *Marco Antonio y Cleopatra* de Hasse con la NDR Radiophilharmonie de Hannover.

Fleur está comprometida con la forma en la que la música puede facilitar el diálogo intercultural y la curación. Es una apasionada de la programación de música de cámara inclusiva que amplifica las voces de diversas comunidades. Nacida en Irlanda del Norte de madre singapurense y padre británico, Fleur creció en Hong Kong y Nueva York. Es Licenciada en Literatura Comparada por la Universidad de Columbia y en Interpretación Vocal por la Escuela de Música de Manhattan.

Aclamada como «una artista rellumante» por *The Times*, la mezzo singapurense-británica Fleur Barron trunfó va poco cola Sinfónica de San Francisco nel papel titular d'*Adriana Mater* de Saariaho nuna producción dirixida por Peter Sellars y Esa-Pekka Salonen, y nel Festival d'Aix-en-Provence como Ottavia en *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi. Actualmente ye “revolucionaria” del Concertgebouw d'Ámsterdam y colaboradora artística de la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies.

Conciertos importantes na temporada 2023/24 de Fleur incluyen la so vuelta a la Orquesta Sinfónica de Londres, interpretando *Wo bist du Licht* de Claude Vivier y *Pulcinella* de Stravinsky baxo la batuta de Barbara Hannigan, el llanzamientu en Pentatone

Records de la so interpretación nel papel principal de *Dido y Eneas* de Purcell con La Nuova Musica, el so debú como Penélope en *La vuelta d'Ulises* de Monteverdi con Patria Ensemble I Gemelli, y n'*Into the Little Hill* de George Benjamin cola Staatskapelle Berlin, interpretaciones y grabaciones de Ravel y Montsalvatge cola Sinfónica de Barcelona, la *Sinfonía n.º 3* de Mahler cola Filarmónica Checa y Semyon Bychkov nel Festival de Baden Baden y *Spell Book* de Freya Waley-Cohen col Manchester Collective nel Barbican. En recital, Fleur axúntase colos sos colaboradores habituales Julius Drake y Kunal Nahiry pa munchos proyectos, debuta nel Konzerthaus de Viena nel so Festival Gemischter Satz y vuelve al 92 Street Y de Nueva York con Myra Huang.

Los sos compromisos de recién incluyen la *Zelatrice en Suor Angelica* cola Filarmónica de Berlín baxo la dirección de Kirill Petrenko, y el so debú como *Carmen* pa la Ópera d'Arizona, *La Dama de Elzevire* de Debussy con Salonen y la Orquesta de París, *Folksongs* de Berio con Sir Mark Elder cola Junge Deutsche Philharmonie, *Les Nuits d'Été* de Berlioz cola Filarmónica Eslovena, y el papel principal en *Marco Antonio y Cleopatra* de Hasse cola NDR Radiophilharmonie de Hannover.

Fleur ta comprometida cola manera en que la música pue facilitar el diálogo intercultural y la curación. Ye una apasionada de la programación de música de cámara inclusiva qu'amplifica les voces de comunidaes variaes. Nacida n'Irlanda del Norte de madre singapurense y padre británicu, Fleur medró en Hong Kong y Nueva York. Ye llicenciada en Lliteratura Comparada pola Universidá de Columbia y n'Interpretación Vocal pola Escuela de Música de Manhattan.

JULIUS DRAKE

Piano



Julius Drake, descrito por la revista *The New Yorker* como el «pianista colaborativo excepcional», vive en Londres y goza de reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas en su campo, colaborando con muchos de los principales artistas del mundo, tanto en recitales como en discos.

Su apasionado interés por la canción le ha llevado a ser invitado a diseñar ciclos de canto para el Wigmore Hall de Londres, el Royal Concertgebouw de Ámsterdam, el 92nd Y de

Nueva York y el Pierre Boulez Saal de Berlín. Su ciclo anual de recitales de canto, *Julius Drake y Amigos*, en el histórico Middle Temple Hall de Londres, ha contado con la participación de numerosos artistas vocales destacados, como Sir Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Dame Sarah Connolly, Alice Coote, Lucy Crowe, Angelika Kirchschrager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Sergei Leiferkus, Dame Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman, Mark Padmore y Sir Willard White.

Esta temporada sus conciertos incluyen tres recitales en la serie «Lied y Lyrik» en la Boulez Saal de Berlín; giras de recitales por Estados Unidos con Matthew Polenzani, Japón con Ian Bostridge, y giras europeas con Gerald Finley y Anna Prohaska. Otros conciertos importantes incluyen el Festival Internacional de Lieder de Oxford con Christine Rice; el Festival de Aldeburgh con André Schuen; el Wigmore Hall de Londres con Brindley Sherratt; l'Athénée de París, el Middle Temple Hall de Londres con Alan Clayton; y en Stuttgart con Günther Groissböck, así como actuaciones en Bath, Brugg, Basilea y Roma con Ian Bostridge.

Finley y Anna Prohaska. Otros conciertos importantes incluyen el Festival Internacional de Lieder d'Oxford con Christine Rice; el Festival d'Aldeburgh con André Schuen; el Wigmore Hall de Londres con Brindley Sherratt; l'Athénée de París, el Middle Temple Hall de Londres con Alan Clayton; y en Stuttgart con Günther Groissböck, amás d'actuaciones en Bath, Brugg, Basilea y Roma con Ian Bostridge.

Julius Drake, descritu pola revista *The New Yorker* como “pianista colaborativu escepcional”, vive en Londres y gocia de reputación internacional como ún de los meyores instrumentistes nel so campu, colaborando con munchos de los artistes principales del mundu, tanto en recitales como en discos.

El so interés apasionáu pol cantu llevólu a que lu convidaren a diseñar ciclos de cantu pal Wigmore Hall de Londres, el Royal Concertgebouw d'Ámsterdam, el 92nd Y de Nueva York y el Pierre Boulez Saal de Berlín. El so ciclu anual de recitales de cantu, Julius Drake y Amigos, nel históricu Middle Temple Hall de Londres, cuntó cola participación de munchos artistes vocales destacaos, como Sir Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Dame Sarah Connolly, Alice Coote, Lucy Crowe, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Sergei Leiferkus, Dame Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman, Mark Padmore y Sir Willard White.

Esta temporada los sos conciertos incluyen trés recitales na serie «Lied y Lyrik» na Boulez Saal de Berlín; xires de recitales per Estaos Uníos con Matthew Polenzani, Xapón con Ian Bostridge, y xires europees con Gerald

MAXIMILIAN VON PFEIL

Violonchelo



Nacido en Mannheim en 1980, hijo de la cantante de ópera Astrid Schirmer y del director de orquesta Carl von Pfeil, Maximilian von Pfeil recibió sus primeras lecciones de violonchelo a los seis años. De adolescente ganó varios premios en el concurso de música «Jugendmusiziert», donde obtuvo el primer premio

en la categoría de solista en 1998. A esto le siguieron otros premios, entre otros, en el concurso internacional «Pacem in Terris» y en la «Stiftung Musikleben» de Hamburgo.

Tras sus estudios en la Universidad de las Artes de Berlín con el profesor W. Boettcher (primer violonchelo solista de la Filarmónica

de Berlín), Maximilian von Pfeil ha tocado con las orquestas más reconocidas de Europa como la Deutsches Sinfonieorchester Berlin, la Gewandhausorchester zu Leipzig, la Orchestra dell Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma así como la Orquesta de cámara Mahler y es violonchelo solista de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias desde 2016.

Apasionado de la música de cámara, Maximilian von Pfeil es miembro de varias formaciones de música de cámara como el «Klavierquartett Mondial», el «Quartetto Archi Riflessi y el «Max Brod Piano Trio», entre otros. Con el «Max Brod Piano Trio» se realizaron tres grabaciones en CD con obras de Schubert, Beethoven y Dvorak para el sello «Darbinghaus&Grimm», que fueron muy bien recibidas por la prensa y el público, lo que dio lugar a una gira de tres semanas por América. Desde 2020, Maximilian von Pfeil forma un dúo con la pianista de fama internacional Katharina Treutler

Mahler y ye violonchelu solista de la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies, n'España, dende'l 2016.

Apasionáu de la música de cámara, Maximilian von Pfeil ye miembru de delles formaciones de música de cámara como'l Klavierquartett Mondial, el Quartetto Archi Riflessi y el Max Brod Piano Trío, ente otros. Col Max Brod Piano Trío fixéronse tres grabaciones en CD con obres de Schubert, Beethoven y Dvorak pal sellu Darbinghaus&Grimm, que la prensa y el públicu recibieron perbién, lo qu'orixinó una xira de trés selmanes per América. Dende'l 2020, Maximilian von Pfeil forma un dúu cola pianista de fama internacional Katharina Treutler.

Nació en Mannheim en 1980, fíu de la cantante d'ópera Astrid Schirmer y del director d'orquesta Carl von Pfeil, Maximilian von Pfeil recibió les sos primeres llecciones de violonchelu a los seis años. D'adolescente ganó dellos premios nel concursu de música Jugend-musiziert, onde llevó'l primer premiu na categoría de solista en 1998. A esto siguieron otros premios, ente otros, nel concursu internacional Pacem in Terris y na Stiftung Musikleben d'Hamburg.

Depués de los sos estudios na Universidá de les Artes de Berlín col profesor W. Boettcher (1.º violonchelu solista de la Filarmónica de Berlín), Maximilian von Pfeil tocó coles orquestes más reconocíes d'Europa como la Deutsches Sinfonieorchester Berlin, la Gewandhausorchester zu Leipzig, la Orchestra dell Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma amás de la Orquesta de Cámara

NUNO COELHO

Director



Nuno Coelho es director titular y artístico de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias desde octubre de 2022. Además de los conciertos en Oviedo, la temporada 2023/24 le lleva a debutar con la hr-Sinfonieorchester de Fráncfort, la Orquesta Sinfónica de São Paulo, la Orquesta Nacional de España y la Orchestre Philharmonique Royal de Liège. También regresa a la Orchestre Philharmonique du Luxembourg y a la Orquesta Gulbenkian.

Los momentos más destacados de las dos últimas temporadas incluyen conciertos con la Royal Concertgebouw Orchestra, BBC Scottish Symphony, Filarmónica de Helsinki, Dresden Philharmonie, Staatsorchester Hannover, Gävle Symfoniorkester, Sinfónica de Malmö, Residentie Orkest, Orchestre Philharmonique de Strasbourg, Orquesta Sinfónica de Galicia, Tampere Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra y la Orquesta Sinfónica de Barcelona. En el ámbito de la

ópera, Nuno ha dirixido producciones de *La traviata*, *Cavalleria rusticana*, *Rusalka* y *Manon*. En noviembre de 2022 dirigió su propia puesta en escena de la reinterpretación de *Don Giovanni* por José Saramago en la Fundación Gulbenkian, habiendo dirixido previamente su semi-puesta en escena de *Così fan tutte* la temporada anterior.

Ganador del Primer Premio en el Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués en 2017, desde entonces ha dirixido a la Royal Liverpool Philharmonic, BBC Philharmonic, Symphoniker Hamburg, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Noord Nederlands Orkest y la Orchestra Teatro Regio Torino. Fue «Dudamel Fellow» en la Filarmónica de Los Ángeles entre 2018-19 y reemplazó a Bernard Haitink esa misma temporada para hacer su debut con la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Nacido en Oporto, estudió dirección en la Universidad de las Artes de Zúrich con Johannes Schlaefli y ganó el Premio Neeme Järvi en el Festival Menuhin de Gstaad. En 2015 fue admitido en el Dirigentenforum del Consejo Alemán de Música y durante los dos años siguientes fue tanto Becario de Dirección en Tanglewood como Director Asistente de la Nederlands Philharmonisch Orkest. La literatura y el tenis ocupan su tiempo fuera del podio.

Nuno Coelho ye director titular y artísticu de la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies dende ochobre del 2022. Amás de los conciertos n'Uviéu, la temporada 2023/24 llévolu a debutar cola hr-Symphonieorchester de Fráncfort, la Orquesta Sinfónica de São Paulo, la Orquesta Nacional d'España y la Orchestre Philharmonique Royal de Liège. Tamién vuelve a la Orchestre Philharmonique du Luxembourg y a la Orquesta Gulbenkian.

Los momentos más destacaos de les dos últimes temporaes incluyen conciertos cola Royal Concertgebouw Orchestra, BBC Scottish Symphony, Filarmónica de Helsinki, Dresden Philharmonie, Staatsorchester Hannover, Gävle Symfoniorkester, Sinfónica de Malmö, Residentie Orkest, Orchestre Philharmonique de Strasbourg, Orquesta Sinfónica de Galicia, Tampere Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra y la Orquesta Sinfónica de Barcelona. N'ámbitu de la ópera, Nuno dirixó producciones de *La traviata*, *Cavalleria rusticana*, *Rusalka* y *Manon*. En payares del 2022 dirixó la so propia puesta n'escena de la reinterpretación de *Don Giovanni* por José Saramago na Fundación Gulbenkian, dirixiendo primero la semi-puesta n'escena de *Così fan tutte* la temporada anterior.

Ganador del Primer Premiu nel Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués nel 2017, dende entós dirixó la Royal Liverpool Philharmonic, BBC Philharmonic, Symphoniker Hamburg, Orquesta Sinfónica de Castiella y Llión, Noord Nederlands Orkest y la Orchestra Teatro Regio Torino. Foi «Dudamel Fellow» na Filarmónica de Los Angeles ente 2018-19 y reemplazó a Bernard Haitink esa mesma temporada pa facer el so debut cola Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Nació n'Oporto, estudió dirección na Universidá de les Artes de Zúrich con Johannes Schlaefli y llevó'l Premiu Neeme Järvi nel Festival Menuhin de Gstaad. Nel 2015 almitiéronlu nel Dirigentenforum del Consejo Alemán de Música y a lo llargo de los dos años siguientes foi tanto becariu de dirección en Tanglewood como director asistente de la Nederlands Philharmonisch Orkest. La lliteratura y el tenis ocupen el so tiempu fuera del podiu.

BENJAMIN BRUNS

Tenor



Benjamin Bruns, nacido en Hannover, empezó su carrera de cantante en el coro de niños de su ciudad natal antes de seguir una formación de cuatro años con el profesor Peter Sefcik. Posteriormente estudió con Renate Behle en la Universidad de Música y Teatro de Hamburgo. Su carrera profesional comenzó en el Teatro de Bremen y luego lo llevó a la Ópera de Colonia, la Ópera Estatal de Sajonia Dresde y, finalmente, a la Ópera Estatal de Viena, donde fue miembro del conjunto desde 2010 hasta 2020.

Su repertorio incluye una gran variedad de papeles, entre ellos obras de Mozart, Strauss, Wagner y otros compositores importantes. Además de su trabajo en los escenarios, también es un solicitado cantante de oratorios y lieder, y ha colaborado con orquestas y conjuntos de renombre en todo el mundo.

Entre las actuaciones más destacadas de la temporada 2023/2024 se incluyen actuaciones como el Emperador en *Frau ohne Schatten* de Strauss en la Ópera Estatal de Stuttgart, así como actuaciones en la Ópera Estatal de

Baviera, el Teatro de la Scala o la sala de conciertos de la Ciudad de la Ópera de Tokio con obras de Wagner, Ligeti, Boulangers y otros.

Bruns ha recibido varios premios, entre ellos el Kurt-Hübner del Teatro de Bremen y el Young Talent Award del Festival de Música de Schleswig-Holstein. Sus grabaciones de «Dichterliebe» de Schumann y «Winterreise» de Schubert han recibido grandes elogios de la prensa y han sido nominadas para prestigiosos premios musicales.

Benjamin Bruns, nació en Hannover, empezó la carrera de cantante nel coru de neños de la so ciudá natal primero de seguir una formación de cuatro años col profesor Peter Sefcik. Depués estudió con Renate Behle na Universidá de Música y Teatru d'Hamburgo. La so carrera profesional comenzó nel Teatru de Bremen y más tarde llevólu a la Ópera de Colonia, la Ópera Estatal de Saxonia Dresde y, pa rematar, a la Ópera Estatal de Viena, onde foi miembru del conxuntu dende'l 2010 hasta'l 2020.

El so repertoriu incluye una gran variedá de papeles, ente ellos obres de Mozart, Strauss, Wagner y otros compositores importantes. Amás del so trabayu nos escenarios, tamién ye un cantante solicitáu d'oratorios y lieder, y col laboró con orquestes y conxuntos de renome en tol mundu.

Ente les actuaciones más destacaes de la temporada 2023/2024 inclúyense actuaciones como l'Emperador en *Frau ohne Schatten* de Strauss na Ópera Estatal de Stuttgart, amás d'actuaciones na Ópera Estatal de Baviera, el Teatru de la Scala o la sala de conciertos de la Ciudad de la Ópera de Tokio con obres de Wagner, Ligeti, Boulangers y otros.

Bruns recibió dellos premios, ente ellos el Kurt-Hübner del Teatru de Bremen y el Young Talent Award del Festival de Música de Schleswig-Holstein. Les sos grabaciones

de *Dichterliebe* de Schumann y *Winterreise* de Schubert recibieron grandes allabancies de la prensa y nomináronles pa premios musicales prestixosos.

KALEIDOSCOPE CHAMBER COLLECTIVE

Aclamado por sus «estimulantes actuaciones» (*The Times*), fue creado en 2017 por Tom Poster y Elena Urioste, que se conocieron a través del Programa de Artistas de Nueva Generación de la BBC. La flexible nómina de Kaleidoscope cuenta con muchos de los músicos más inspiradores de la actualidad, tanto instrumentistas como cantantes, y su creativa programación está marcada por un ardiente compromiso con la celebración de la diversidad en todas sus formas y el deseo de desenterrar joyas menos conocidas del repertorio.

En 2020, Kaleidoscope fue nombrado Ensemble Asociado del Wigmore Hall, donde el grupo hace múltiples actuaciones cada temporada, y fue invitado a dar el concierto del 120 aniversario del Hall en mayo de 2021. Kaleidoscope emite regularmente en BBC Radio 3 y recientemente ha sido conjunto residente en el Festival de Aldeburgh, Kettle's Yard, Ischia Music Festival, Chamber Music by the Sea (Maryland, EE.UU) y Cheltenham Festival, donde el grupo realizó varios estrenos mundiales y colaboró con Sir Simon Russell Beale y el reparto de La Trilogía de Lehman.

La primera grabación de Kaleidoscope para Chandos Records, *American Quintets*, incluye música de Amy Beach, Florence Price y Samuel Barber. Recibió críticas elogiosas y una nominación al premio de la Revista de Música de la BBC, e inmediatamente recibió una invitación para grabar una serie de álbumes para el sello. Otros dos álbumes, con música de cámara de Samuel Coleridge-Taylor

y Felix y Fanny Mendelssohn, se publicaron en el verano de 2022 con gran éxito de crítica, y los tres álbumes de Kaleidoscope hasta la fecha han sido galardonados con el Editor's Choice en Gramophone. El álbum más reciente, *Transfigured*, con música de Alma Mahler, Schoenberg, Webern y Zemlinsky, se publicó en septiembre de 2023, al que seguirá una serie de tres discos con los cuartetos para piano de Brahms y sus contemporáneos.

Apasionado por inspirar a la próxima generación de músicos, Kaleidoscope ha participado en el Festival de Aprendizaje de Wigmore Hall, ha dirigido cursos para la Fundación Benedetti y ha ocupado una cátedra visitante en la Royal Academy of Music para el año académico 2022-23. Entre sus actuaciones recientes y próximas destacan conciertos en Londres y Dortmund con Hilary Hahn, un debut en los Proms de la BBC y una extensa gira por Estados Unidos.

Aclamáu poles sos “actuaciones estimulantes” (*The Times*), creóse nel 2017 por Tom Poster y Elena Urioste, que se conocieron al traviés del Programa d'Artistes de Xeneración Nueva de la BBC. La nómina flexible de Kaleidoscope cuenta con munchos de los músicos más inspiradores de l'actualidá, tanto instrumentistes como cantantes, y la so programación creativa ta marcada por un compromisu fondu cola celebración de la diversidá en toles sos formas y el deséu de desenterrar xoyes menos conocíes del repertoriu.





Nel 2020, Kaleidoscope nomóse Ensemble Asociáu del Wigmore Hall, onde'l grupu fai delles actuaciones cada temporada, y brindáronlu a dar el concierto del 120 aniversariu del Hall en mayu del 2021. Kaleidoscope emite davezu en BBC Radio 3 y apocayá foi conxuntu residente nel Festival d'Aldeburgh, Kettle's Yard, Ischia Music Festival, Chamber Music by the Sea (Maryland, EE. UU.) y Cheltenham Festival, onde'l grupu fixo delles estrenes mundiales y collaboró con Sir Simon Russell Beale y el repartu de *La Triloxía de Lehman*.

La primer grabación de Kaleidoscope pa Chandos Records, *American Quintets*, incluye música d'Amy Beach, Florence Price y Samuel Barber. Recibió crítiques allabancioses y una nominación al premiu de la Revista de Música de la BBC, y darréu recibió una invitación pa grabar una serie d'álbumes pal sellu. Otros dos álbumes, con música de cámara de Samuel Coleridge-Taylor y Felix y Fanny Mendelssohn, espublizáronse nel branu del 2022 con gran éxitu de crítica, y los trés álbumes de Kaleidoscope hasta la fecha gallardonáronlos col Editor's Choice en Gramophone. L'álbum más recién, *Transfigured*, con música d'Alma Mahler, Schoenberg, Webern y Zemlinsky, publicóse en setiembre del 2023, al que va siguir una serie de trés discos colos *cuartetos pa pianu* de Brahms y los sos contemporáneos.

Apasionáu por inspirar a la xeneración viniente de músicos, Kaleidoscope participó nel Festival d'Aprenidimientu de Wigmore Hall, dirixó cursos pa la Fundación Benedetti y ocupó una cátedra visitante na Royal Academy of Music pal añu académicu 2022-23. Ente les sos actuaciones de recién y vinientes destaquen conciertos en Londres y Dortmund con Hilary Hahn, un debú nos Proms de la BBC y una xira estensa pelos Estaos Uníos.

ORQUESTA SINFÓNICA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

ORQUESTA SINFÓNICA DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES

Creada en 1991 por el Gobierno del Principado de Asturias, Su Majestad, el Rey Felipe VI es su Presidente de Honor. La Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias tiene su sede en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo y es un referente dentro y fuera de Asturias por su versatilidad, su capacidad interpretativa y su calidad indiscutible.

La OSPA, cuyo director titular desde la temporada 2022-23 es Nuno Coelho, tiene temporada de abono en Oviedo y Gijón, además de una importante presencia en toda Asturias y en España. Por ella han pasado además de sus anteriores titulares, Jesse Levine, Maximiano Valdés o Rossen Milanov, directores de la talla de Pablo González, Jaime Martín, Elim Chan, Michal Nesterowicz, Vasily Petrenko, Dalia Stasevska o Hans Graf. Colabora asiduamente con grandes solistas como Javier Perianes, Pablo Ferrández, Akiko Suwanai, Daniel Müller-Schott, Kirill Gerstein, entre otros.

La Orquesta desarrolla en Asturias una intensa labor pedagógica y social que va ampliando horizontes año a año y que está recibiendo una gran acogida en todos los lugares en los que se presenta. Entre sus actividades más destacadas cabe señalar su colaboración con el Carnegie Hall en el programa LinkUp que acoge en cada edición a más de 9.000 estudiantes.

También es parte obligada y esperada en el concierto previo a la entrega de los Premios Princesa de Asturias, con la presencia de la Casa Real.

Fuera del Principado, la Orquesta ha actuado en los auditorios y salas más importantes de la geografía española y es invitada asidua de festivales como el Festival Internacional de Música de Santander o el Festival Musika-Música de Bilbao. Ha realizado giras por México y Chile, en Francia para participar en el Festival Intercéltico de Lorient, China, Bulgaria o Nueva York. En 2011 ofreció un multitudinario concierto ante Su Santidad Benedicto XVI en la Sala Nervi del Vaticano.

Ha grabado para las casas discográficas: Artek, Naxos, Classic Concert Records o Channel Classics. También ha recuperado títulos de nuestro patrimonio musical como *Los amantes de Teruel o Covadonga*, de Tomás Bretón y ha reestrenado obras del sinfonismo español del siglo XIX.

La OSPA es un Organismo Autónomo de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principado de Asturias.

Creada en 1991 pol Gobiernu del Principáu d'Asturies, S. M. el Rei Felipe VI ye'l so Presidente d'Honor. La Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturias tien la sede nel Auditoriu Príncipe Felipe d'Uviéu y ye un referente dentro y fuera d'Asturies pola so versatilidá, la so capacidá interpretativa y la so calidá indiscutible.

La OSPA, de la que ye director titular dende la temporada 2022-23 Nuno Coelho, tien temporada d'abonu n'Uviéu y Xixón, amás



FOTO: KIKE LLANAS

d'una presencia importante en toa Asturies y n'España. Per ella pasaron, amás de los titulares anteriores Jesse Levine, Maximiano Valdés o Rossen Milanov, directores ten renomaos como Pablo González, Jaime Martín, Elim Chan, Michal Nesterowicz, Vasily Petrenko, Dalia Stasevska o Hans Graf. Collabora davezu con grandes solistes como Javier Perianes, Pablo Ferrández, Akiko Suwanai, Daniel Müller-Schott, Kirill Gerstein, ente otros.

La Orquesta desenvuelve n'Asturies un llabor pedagóxicu y social intensu que va enanchando horizontes añu tres d' añu y que ta recibiendo una gran acoyida en tolos sitios nos que se presenta. Ente les sos actividaes más destacaes pue señalase la so collaboración col Carnegie Hall nel programa LinkUp, qu'acueye en cada edición a más de 9.000 estudiantes.

Tamién ye parte obligada y esperada nel concertu previu a la entrega de los Premios Princesa d'Asturies, cola presencia de la Casa Real.

Fuera del Principáu, la Orquesta actuó nos auditorios y sales más importantes de la xeografía española y ye convidada asidua de festivales como'l Festival Internacional de Música de Santander o'l Festival Musika-Música de Bilbao. Fixo xires per Méxicu y Chile, en Francia pa participar nel Festival Intercélticu de Lorient, China, Bulgaria o Nueva York. Nel 2011 ufiertó un concertu multitudinariu énte So Santidá Benedicto XVI na Sala Nervi del Vaticanu.

Grabó pa les cases discográfiques Artek, Naxos, Classic Concert Records o Channel Classics. Tamién recuperó títulos del nuestro patrimoniu musical como *Los amantes de Teruel* o *Covadonga*, de Tomás Bretón, y reestrenó obres del sifonismu español del sieglu XIX.

La OSPA ye un Organismu Autónomu de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principáu d'Asturies.

ABONO VIII / ABONU VIII

VIOLINES I | VIOLINOS I

Jordi Rodríguez (*concertino / concertín*)

Ariadna Ferrer (*ayuda de concertino / ayuda de concertín*)

Sabine Lohez

Suren Khachatryan

María Ovín

Masten Brich

Marta Menghini

Fernando Zorita

Daniel Jaime

David Carmona

Gustavo Fernández

Claudio Vásquez

Pablo de la Carrera

Susana Feito

VIOLINES II | VIOLINOS II

Héctor Corpus*

Adolfo Rascón

Elena Albericio

Francisco Barahona

Elisa Martínez

Pablo Castro

Javier Muñoz

Cristina Castillo

Alegría Rodríguez

Estefanía del Barrio

Jantien Kassies

Irina Bessedova

VIOLAS / VIOLES

Vicente Alamá *

María Espín **

Ana Montoro

Steven Wright

Iván Kratochvila

María Moros

Sandrine Ferrand

Beltrán Cubel

VIOLONCHELOS / VIOLONCHELOS

Maximilian von Pfeil *

Yves Nicolás Cernea **

Ingrid Vlachynska

Pelayo Cuéllar

Vladimir Atapin

Irene Alvar

Marta Martínez

María Rascón

CONTRABAJOS / CONTRABAJOS

Francisco Mestre *

Joshua Kuhl **

Philippe Giresse

Javier Fierro

Fernando González

Jorge Toledo

FLAUTAS / FLAUTES

Myra Sinclair *

Blanca Ruiz **

Peter Pearse*

OBOES / OBOES

Juan Ferriol *

Pablo Amador Robles **

Juan Pedro Romero * (*Corno inglés / Corno inglés*)

CLARINETES / CLARINETES

Andreas Weisgerber *

Juan Andrés Carmona **

Daniel Sánchez * (*clarinete bajo / clarinete baxu*)

FAGOTES / FAGÓS

Vicente Mascarell *

Josep Joaquim Sanchis **

John Falcone* (*contrafagot / contrafagó*)

TROMPAS / TROMPES

Javier Molina*

Jesús López **

José Luis Morató *

David Rosado **

TROMPETAS / TROMPETES

Maarten van Weverwijk *

José Quesada **

Vicente Vallet *

Iván Rodríguez **

TROMBONES / TROMBONES

Christian Brandhofer *

Enrique Rodilla **

Sylvain Orsettig * (*trombón bajo / trombón baxu*)

TUBA / TUBA

David Moen *

TIMBALES / TIMBALES

Jeffery Prentice *

PERCUSIÓN / PERCUSIÓN

Rafael Casanova *

Francisco Revert **

Roberto Oliveira **

Pablo García **

Paula Chico **

ARPA / ARPA

Mirian del Río *

Jaume Gimeno **

PIANO / PIANUS

Eva Llorente *

Luis López **

* Principal

** Co principal

ABONO IX / ABONU IX

VIOLINES I | VIOLINOS I

Lucja Madziar (*concertino / concertín*)

Daniel Jaime (*ayuda de concertino / ayuda de concertín*)

María Ovín

Masten Brich

Marta Menghini

Fernando Zorita

Sabine Lohez

David Carmona

Gustavo Fernández

Claudio Vásquez

Pablo de la Carrera

Susana Feito

Suren Khachatryan

VIOLINES II | VIOLINOS II

Héctor Corpus*

Pedro Ordieres **

Elisa Martínez

Pablo Castro

Javier Muñiz

Cristina Castillo

Alegría Rodríguez

Adolfo Rascón

Jantien Kassies

Irina Bessedova

Elena Albericio

Francisco Barahona

VIOLAS / VIOLES

Vicente Alamá *

María Espín **

Iván Kratochvila

María Moros

Sandrine Ferrand

Beltrán Cubel

Ana Montoro

Steven Wright

VIOLONCHELOS /

VIOLONCHELOS

Maximilian von Pfeil *

Yves Nicolás Cernea **

Marta Martínez

Pelayo Cuéllar

Vladimir Atapin

Ingrid Vlachynska

María Rascón

Irene Alvar

CONTRABAJOS /

CONTRABAJOS

Francisco Mestre *

Joshua Kuhl **

Fernando González

Jorge Toledo

Philippe Giresse

Javier Fierro

FLAUTAS / FLAUTES

Myra Sinclair *

Blanca Ruiz **

Peter Pearse* (*flautín / flautín*)

Pablo Alcántara **

OBOES / OBOES

Juan Ferriol *

Pablo Amador Robles **

Juan Pedro Romero * (*Corno inglés / Corno inglés*)

CLARINETES / CLARINETES

Andreas Weisgerber *

Juan Andrés Carmona **

Eva García **

Víctor de la Rosa **

Daniel Sánchez * (*clarinete bajo / clarinete baxu*)

FAGOTES / FAGÓS

Vicente Mascarell *

Josep Joaquim Sanchis **

John Falcone* (*contrafagot / contrafagó*)

TROMPAS / TROMPES

Javier Molina*

Jesús López **

José Luis Morató *

David Rosado **

TROMPETAS / TROMPETES

Maarten van Weverwijk *

Joel Fons **

Vicente Vallet *

TROMBONES / TROMBONES

Christian Brandhofer *

Enrique Rodilla **

Sylvain Orsettig * (*trombón bajo / trombón baxu*)

TUBA / TUBA

David Moen *

TIMBALES / TIMBALES

Jeffery Prentice *

PERCUSIÓN / PERCUSIÓN

Rafael Casanova *

Francisco Revert **

Juan Antonio Martín**

Daniel Ishanda **

ARPA / ARPA

Mirian del Río *

Jaume Gimeno **

PIANO / PIANU

Raquel Garzás *

MANDOLINA / MANDOLIN

Rosana Ascacibar *

* Principal

** Co principal

EQUIPO TÉCNICO
/ EQUIPU TÉCNICU

Gerente / Xerente

Ana Mateo

Alministradora / Alministradora

Pilar Colunga

Coordinadora de actividades /
Coordinadora d'actividaes

Marta Riaño

Gestora de personal / Xestora de personal

Mónica Cabello

Archivu musical / Archivu musical

Fátima Ruiz

Inspector/Regidor / Inspector/Rexidor

Flavio García

Auxiliar intérprete / Auxiliar intérprete

Anartz Larraona

Auxiliares administrativas /
Auxiliares alministratives

Aida Díaz

Alicia Isabel Pérez

Olga Torre

Ordenanza / Ordenanza

Vanessa Fernández

Ayudante de regidor/ Ayudante de rexidor

Pablo Fernández

RR. SS / RR. SS.

Marta Barbón

www.ospa.es

ORQUESTA SINFÓNICA
DEL PRINCIPADO
DE ASTURIAS

ORQUESTA SINFÓNICA
DEL PRINCIPÁU
D'ASTURIES

Edificio Auditorio Príncipe Felipe, 2ª planta /
Edificiu Auditoriu Príncipe Felipe, 2.ª planta

Plaza del Fresno 1, 33007 Oviedo/Uviéu

T. 985 963 322

F. 985 245 873

E. info@ospa.es

W. www.ospa.es

La OSPA es miembro de la Asociación
Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)

La OSPA ye miembru de l'Asociación Española
d'Orquestes Sinfóniques (AEOS)

ÚNETE A NUESTRA
NEWSLETTER

AXÚNTATE A LA NUESTRA
NEWSLETTER



@OSPAArquesta



@OSPACOM



ospasinfonica



ospa_orquesta

D.L.:

Imprime: Graficas Cano

Diseño / Diseñu: Marco Recuero

